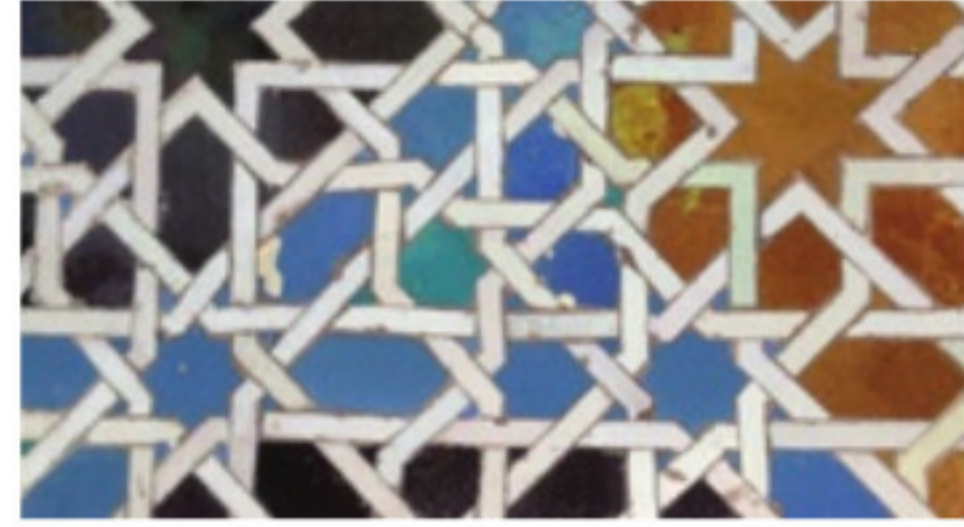


Schwerpunkt Arabischer und Persischer Raum  
Focus on Arab and Persian culture  
Accent sur le monde arabe et persique  
نقطة التركيز - المنطقة العربية و الفارسية (Arabisch)  
با توجه به فرهنگ کشور های آسیایی و ممالک عربی (Dari)



BEIM ARZT IN DEUTSCHLAND  
VISITING THE DOCTOR IN GERMANY  
CHEZ LE MEDECIN EN ALLEMAGNE

عند الطبيب بألمانيا  
نزد داکتر در آلمان

DIESES MEDIZINBUCH GEHÖRT:  
THIS HEALTH BROCHURE BELONGS TO:  
CE CARNET DE SANTÉ APPARTIENT À:  
هذا الكتيب الطبي خاص بالمريض:  
این کتاب را همنما دوکتوران متعلق به:

Vorname  
First name  
Prénom  
الاسم الاول  
اسم/نام

Name  
Last name  
Nom  
اسم العائلة  
نام داده شده

Bitte lesen Sie diese Übersetzungshilfe  
schon vor Ihrem Besuch beim Arzt!  
Please have a look at this translation help  
before your visit at the doctor!  
Merci de lire l'aide à la traduction avant  
votre visite chez le médecin!  
یرجى قراءة هذا الكتيب قبل زيارة الطبيب  
لطفًا قبل از رفتن نزد داکتر تمام اوراق رهنمای  
ترجمه را مطالعه کنید!



Ich möchte dem Arzt meine Probleme erklären:

I want to explain my symptoms to the doctor:

J'aimerais expliquer mes symptômes au médecin:

اود ان اشرح مشاكلي للطبيب:

من می خواهم نیلاً مشکلات خورا برای داکتر توضیح دهم:



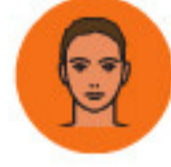
12 - 15 Psyche

Psyche

Psyché

الصحة النفسية

روحي و یا روانی



16 - 17 Kopfbereich

Head

Tête

منطقة الرأس

قسمت ناحیه سر



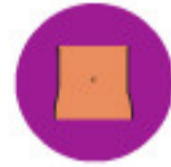
18 - 19 Oberkörper

Chest

Haut du corps

الجزء العلوی من الجسم

قسمت بالایی بدن



20 - 21 Bauchbereich

Abdominal

Abdomen

منطقة البطن

ناحیه شکم



22 - 23 Unterleib

Lower abdomen/belly

Bas du corps

منطقة الحوض

مکش ین ین اپ تمسق



24 - 25 Bewegungsapparat

Musculoskeletal

Appareil moteur

الجهاز الحركي

عضلاتی



26 - 29 Ich bin schwanger

I'm pregnant

Je suis enceinte

الحمل

من باردار هستم



30 - 35 Ich bringe mein Kind zum Arzt

My child is sick

Mon enfant est malade

أمراض الأطفال

من فرزندم را نزد داکتر میبرم

### **Lieber Benutzer dieser Broschüre:**

Das Kopieren dieser Broschüre oder Teilen ist in unveränderter Form ausdrücklich erwünscht und verstößt nicht gegen ein Copyright.

Verbesserungsvorschläge oder ein Belegexemplar bei Veränderungen des Inhalts senden Sie bitte an die Redaktion:  
ICUnet.AG, Veronika Hackl, Fritz-Schäffer-Promenade 1, 94032 Passau

Für Falschdiagnosen wird keine Haftung übernommen.

### **Dear reader of this brochure:**

You are allowed to copy this brochure in unmodified form.  
If you have any improvement suggestions or changes regarding the content of this booklet please send it to:

ICUnet.AG, Veronika Hackl, Fritz-Schäffer-Promenade 1, 94032 Passau, Germany

The authors of this brochure are not liable for a wrong diagnosis.

### **Chers utilisateurs de cette brochure:**

La photocopie ou duplication de cette brochure dans sa forme originale est expressément souhaitée et n'est protégée par aucun copyright.

Nous vous remercions d'envoyer vos propositions d'amélioration à la rédaction :  
ICUnet.AG, Veronika Hackl, Fritz-Schäffer-Promenade 1, 94032 Passau

La rédaction de peut être tenue pour responsable en cas d'erreur de diagnostic.

### **عزيزي مستخدم هذا الكتيب:**

من المسموح عمل نسخ من هذا الكتيب او اجزاء منه بشرط عدم اجراء اى تعديلات على محتواه و ذلك لا يعد انتهاك لحقوق التأليف والنشر اذا كان لديك اقتراحات لتحسين هذا الكتيب, او تعديلات مقترحة على محتواه يرجى الاتصال بالمحرر على العنوان التالي:

ICUnet.AG, Veronika Hackl, Fritz-Schäffer-Promenade 1, 94032 Passau, Germany

نحن لا نتحمل أي مسؤولية عن أي تشخيصات طبية خاطئة

### **خواننده گان محترم و گرانقدر:**

حق چاپ محفوظ است و در صورت چاپ و نقل و یا تغییر وارد نمودن آن باید با موءلفین آن در تماس شوید در صورت نیاز میتوانید به آدرس ذیل مراجعه نمایید.

ICUnet.AG, Veronika Hackl, Fritz-Schäffer-Promenade 1, 94032 Passau, Germany

ما در قسمت تشخیص درست و یا نا درست کدام مسولیت نداریم.



## **GESUNDHEIT! – WENN MEDIZIN AUF KULTUR TRIFFT.**

Sich besser verstehen, auch ohne die gleiche Sprache zu sprechen: Das ist das Ziel dieser Broschüre. Das gegenseitige Verständnis zwischen Arzt und Patient, und damit der Weg zur Diagnose, soll vereinfacht werden. Wichtig dabei: Der kulturelle Hintergrund. Wie beeinflusst etwa der religiöse Hintergrund die Medikamenteneinnahme? Das Booklet ist praxiserprobt, kann aber nicht jeder Situation gerecht werden.

Wir freuen uns auf Ihre Erfahrungen und Anregungen. Gute Besserung!  
Ihr „Beim Arzt in Deutschland“-Team

## **HEALTH! – WHEN MEDICINE MEETS CULTURE.**

This booklet aims at an easier understanding, even without speaking the same language. We want to simplify the mutual understanding of doctors and patients and the resulting diagnosis. We also try to create general awareness of the cultural background which can be decisive. How is the medication intake influenced by the religious background of a patient? This brochure is field-tested but cannot deal with any situation.

We are looking forward to your experiences and suggestions!  
Your "Visiting the doctor in Germany"-team

## **SANTÉ – MÉDECINE ET CULTURE.**

Mieux se comprendre, même si l'on ne parle pas la même langue. C'est le but de cette brochure. Une meilleure compréhension entre le médecin et le patient doit être facilitée. Très important: le contexte culturel. Comment la religion par exemple peut influencer la prise de médicaments? Cette brochure se veut très pratique, mais elle ne peut représenter toutes les situations.

Nous vous souhaitons bon rétablissement!  
L'équipe „Chez le médecin en Allemagne“

## **الصحة - عندما يلتقى الطب مع الثقافة.**

الهدف من هذا الكتيب هو ان نفهم بعضنا، حتى اذا لم نتحدث نفس اللغة. الخلفية الثقافية لها اهمية هنا. على سبيل المثال هل تؤثر الخلفية الدينية على طريقة تعاطى الدواء؟ برغم ان هذا الكتيب تم اختبار فائدته عمليا، فانه قد لا يقدم الرد لجميع الاسئلة بكل المواقف. و بينما نتطلع لسماع خبراتكم واقتراحاتكم، فاننا نتمنى لكم الشفاء العاجل. مع تحيات فريق العمل لكتيب „عند الطبيب في ألمانيا“

## **صحتمندى! اگر ادويه جات بتواند نیازمندی های فرهنگی را برآورده سازد**

جهت فهم بیشتر شما، بدون دانستن کدام لسان خاص: هدف این معلومات (کتاب رهنما). این است تا بتواند بین داکتر و بیمار ارتباط برقرار کند در نتیجه راه ها را برای تشخیص آسانتر میسازد و مهم است تا در مورد فرهنگ همدیگر هم بدانیم. طریقه استفاده ادویه جات: در این کتاب رهنما میتوان چندین راه های حل را دریافت ولی در تمام حالات پاسخگو نیست. به امید نظریات و پیشنهادات سالم تان از بارگاه خداوند برایتان صحت کامل میخواهم به امید سلامتی تان! با احترام تیم دوکتوران معالج شما از کشور آلمان.



Anamnese: Wie kann ich Ihnen helfen?  
Medical history: How can I help you?  
Analyse: En quoi puis-je vous aider?  
التاريخ الطبي: كيف يمكنني مساعدتك؟  
سوابق: چطور میتوانم شما را کمک کنم؟

2-9

Der Mensch (in Bildern)  
Woman and Man (illustrations)  
L'homme (images)  
الانسان: صور توضيحية  
انسانها (در تصاویر)

10-35

Hilfestellung zur Untersuchung  
Support for examination  
Aide pour la consultation  
بیانات توضیحية بخصوص الكشف الطبي  
تقاضای کمک جهت حمایت

36-37

Organisatorisches: Von Arzttermin bis Krankenschein  
Organisation: From appointments for examination to vouchers  
L'organisation: De la convocation à la feuille-maladie  
اجراءات تنظيمية: من الموعد مع الطبيب الى الشهادة الطبية  
فراهم آوری: از وعده ملاقات الى به اوراق بیمه صحی تان

38-39

Kultur: Schwerpunkt Arabischer und Persischer Raum  
Culture: Focus on Arab and Persian culture  
Culture: L'accent sur le monde arabe et persique  
الثقافة: العالم العربي  
فرهنگ: خاصتاً در ممالک عربی و آسیایی

40-45

Zum Mitnehmen: Verordnung des Arztes  
Take away: Your medical prescription  
À emporter: L'ordonnance  
روشتة الطبيب  
با خود برده میتوانید: نسخه داکتر را

46-53

BIENVENUE

استقبال

KU SOO DHAWAADA

BIENVENIDOS



ارتباطات مهم انترنیتی / روابط هامة / Liens utiles / Important links / Wichtige Links  
z.B. Anamnesebogen in 15 Sprachen, Impfeempfehlungen, Robert-Koch-Institut:  
e.g. medical history in 15 languages, vaccination recommendations, Robert-Koch-Institute:  
p.ex. feuille d'anamnèse, recommandation de vaccination, l'institut Robert Koch etc.:  
على سبيل المثال: التاريخ الطبي بخمسة عشر لغة، توصيات بشأن التطعيم:  
تاریخچه طبابت در 15 زبان، توصیه های واکسیناسیون، انستیتیوت روبرت کوخ:

[www.icunet.ag/beim-arzt-in-deutschland](http://www.icunet.ag/beim-arzt-in-deutschland)

Idee und Konzeption / Idea and concept /  
Idée et conception / نظریات و طرحات / فكرة و تصميم

ICUnet.AG, Dr. Fritz Audebert, Veronika Hackl, Dr. Maria und Christian Domes, Alexander Höpfner,  
Aref Ahmadi und Valeska Merklinger, Fritz-Schäffer-Promenade 1, 94032 Passau

Mit freundlicher Unterstützung von / With the friendly assistance of /  
Avec le soutien de / به همکاری / بالتعاون مع

AOK – die Gesundheitskasse

KARIBU

مرحبا بكم

HOSGELDİNİZ

WELCOME  
WILLKOMMEN

ANAMNESE  
MEDICAL HISTORY  
ANALYSE

التاريخ الطبي  
سوابق





Guten Tag! (Deutsch)  
Hello! (Englisch)  
Bonjour! (Französisch)  
اهلا و سهلا (Arabisch)  
روز بخیر (Dari)

Wie kann ich Ihnen helfen?  
How can I help you?  
En quoi puis-je vous aider?  
کیف یمكنني مساعدتك؟  
چطور میتوانم شما را کمک کنم؟



Schmerzen  
Pain  
Douleur  
آلم  
درد

Wo haben Sie Schmerzen? Anatomie (Seiten 16-35)  
Where do you have pain? Anatomy (page 16-35)  
Où avez-vous mal? Anatomie (pages 16-35)  
این تشعر بالالم؟ (35-16)  
کجای شما درد دارد؟ (35-16)

Wie stark sind die Schmerzen?

How severe is the pain?

Quelle est l'intensité de vos douleurs physiques?

ما هي شدة الألم؟  
به چه اندازه درد دارید؟



Fieber  
Fever  
Fièvre  
حمى  
تب

Schwitzen  
Sweating  
Transpiration  
تعرق  
عرق کردن

Juckreiz  
Itching  
démangeaison  
حكة  
خارش

Taubheitsgefühl  
Numbness  
sensation d'insensibilité  
خدر  
بی حسی

Schwindel  
Dizziness  
Vertige  
دوخة  
سرگیجی

Appetitlosigkeit  
Loss of appetite  
Anorexie  
فقدان شهية  
بی اشتهايي

Missempfinden/Kribbeln  
Tingling  
Tremblements  
عدم راحة / وخز  
ناراحتی / سیخ زدن

Gewichtszunahme  
Weight gain  
Prise de poids  
زيادة في الوزن  
افزایش وزن

Gewichtsabnahme  
Weight loss  
Perte de poids  
فقدان وزن  
کاهش وزن

Schlaflosigkeit  
Sleeplessness  
Insomnie  
أرق  
بی خوابی

Depression  
Depression  
Dépression  
کآبة  
افسردگی

Angst  
Anxiety  
Peur  
خوف  
ترس



- Schnupfen  
Sniffles  
Rhume  
زكام  
زكام
- Haarausfall  
Hair loss  
La chute des cheveux  
سقوط الشعر  
ريزش مو

- Sehstörung  
Impaired vision  
problèmes de vision  
مشكلة نظر  
اختلال بينايي

- Hörstörung  
Hearing disorder  
défaut d'audition  
ضعف السمع  
اختلال شنوايي

- Schluckbeschwerden  
Difficulty swallowing  
Difficulté à avaler  
صعوبة البلع  
مشكل در بلعیدن



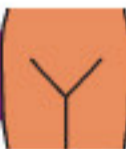
- Husten  
Cough  
Toux  
سعال  
سرفه
- Übelkeit  
Sickness  
Nausée  
غثيان  
حالت تهوع و يا ترديد

- Auswurf  
Sputum  
Expectoration  
قيء  
تخريش سينه

- Probleme beim Essen  
Dietary problems  
Problèmes avec les repas  
مشاكل عند الأكل  
مشكل در غذا خوردن

- Atemnot in Ruhe  
Shortness of breath in rest  
Difficultés respiratoires au repos  
ضيق التنفس أثناء النوم  
نفس تنگی در حالت استراحت

- Atemnot bei Belastung  
Shortness of breath on exertion  
Difficultés respiratoires à l'effort  
ضيق في التنفس عند بذل مجهود  
نفس تنگی در حالت قدم زدن و يا دویدن



- Durchfall  
Diarrhea  
Diarrhée  
اسهال  
اسهال
- Verstopfung  
Constipation  
Constipation  
امساک  
قبض

- Probleme beim Wasserlassen  
Problems with passing water  
Problèmes pour uriner  
مشاكل التبول  
مشكلات ادرار

- Probleme im Intimbereich  
Problems in the genital area  
Problèmes intimes  
مشاكل بالمنطقة التناسلية  
مشكلات در ناحیه تناسلی

- Menstruationsprobleme  
Menstruation problems  
Problèmes menstruels  
مشاكل الدورة الشهرية  
عادت ماهانه

- Schwangerschaft  
Pregnancy  
Grossesse  
حمل  
بارداری





- |  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> Gelenkschmerzen<br>Joint aches<br>Douleurs articulaires<br>ألم مفصلي<br>درد مفاصل | <input type="checkbox"/> Verrenkung<br>Dislocation<br>Contorsion<br>انخلاع<br>برآمده گی | <input type="checkbox"/> Verstauchung<br>Sprain<br>Entorse<br>التواء<br>رگ شدن | <input type="checkbox"/> Bruch<br>Fracture<br>Fracture<br>كسر<br>شكستن |
|--|---|--|--|

## WICHTIGE FRAGEN UND ANTWORTEN IMPORTANT QUESTIONS AND ANSWERS QUESTIONS IMPORTANTES ET RÉPONSES

اسئلة و اجوبة هامة:  
پرسش و پاسخ های مهم:

Seit wann haben Sie dieses Problem?  
Since when do you have that problem?  
Depuis quand avez-vous ce problème?

منذ متى تعاني من تلك المشكلة؟  
از چه وقت بدین سو شما این چنین مشکل را دارید؟

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> Heute<br>Today<br>Aujourd'hui<br>اليوم<br>امروز  | <input type="checkbox"/> Seit gestern<br>Since yesterday<br>Depuis hier<br>منذ الامس<br>از دیروز                     | <input type="checkbox"/> Länger als drei Tage<br>More than three days<br>Plus de trois jours<br>اکثر من ثلاثة ايام<br>بیش از سه روز    |
| <input type="checkbox"/> Länger als eine Woche<br>More than a week<br>Plus d'une semaine<br>اکثر من اسبوع<br>بیش از یک هفته | <input type="checkbox"/> Länger als ein Monat<br>More than a month<br>Plus d'un mois<br>اکثر من شهر<br>بیش از یک ماه | <input type="checkbox"/> Länger als drei Monate<br>More than three months<br>Plus de trois mois<br>اکثر من ثلاثة أشهر<br>بیش از سه ماه |

Nehmen Sie regelmäßig Medikamente ein?  
Do you regularly take medication?  
Prenez-vous régulièrement des médicaments?

هل تتعاطى ادوية معينة بصفة مستمرة؟  
آیا دوا میخورید؟

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> Ja<br>Yes<br>Oui<br>نعم<br>بلی | <input type="checkbox"/> Nein<br>No<br>Non<br>لا<br>نخیر | <input type="checkbox"/> Wenn ja, welche:.....<br>If yes, what kind:.....<br>Si oui, de quel type:.....<br>فی حالة نعم، ما هی الادوية:<br>اگر بلی، کدام: |
|---|--|--|

Haben Sie Vorbefunde?  
Do you have previous reports?  
Avez-vous une documentation des  
contrôles antérieurs?  
هل لديك نتائج تحقيقات سابقة؟  
آيا از تداوی گذشته تان چیزی نتیجه گرفتيد؟

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Ja<br>Yes<br>Oui<br>نعم<br>بلى | <input type="checkbox"/> Nein<br>No<br>Non<br>لا<br>نخير |
|---|--|

Können Sie Vorbefunde beschaffen?  
Can you provide previous reports?  
Pouvez-vous procurer ces documentations?  
هل تستطيع تقديم تلك النتائج؟  
می توانید این نتایج را ارائه دهید؟

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Ja<br>Yes<br>Oui<br>نعم<br>بلى | <input type="checkbox"/> Nein<br>No<br>Non<br>لا<br>نخير |
|---|--|

Sind Allergien bekannt?  
Do you suffer from allergies?  
Avez-vous des allergies?  
هل لديك اى نوع من انواع الحساسية؟  
آيا احساسيت در بدل کدام دوا هم داريد؟

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> Ja<br>Yes<br>Oui<br>نعم<br>بلى | <input type="checkbox"/> Nein<br>No<br>Non<br>لا<br>نخير | <input type="checkbox"/> Wenn ja, welche:.....<br>If yes, of what kind:.....<br>Si oui, de quel type:.....<br>في حالة نعم، ما هي:.....<br>اگر داريد! در بدل کدام:..... |
|---|--|--|

Leiden Sie an Bluthochdruck?  
Do you have high blood pressure?  
Souffrez-vous d'hypertension artérielle?  
هل تعاني من ارتفاع ضغط الدم؟  
آيا فشار بلند خون داريد؟

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Ja<br>Yes<br>Oui<br>نعم<br>بلى | <input type="checkbox"/> Nein<br>No<br>Non<br>لا<br>نخير |
|---|--|

Leiden Sie an Durchblutungsstörungen?  
Do you have a disturbed blood circulation?  
Souffrez-vous des troubles de la circulation sanguine?  
هل تعاني من مشاكل بالدورة الدموية؟  
آيا مشكلات در قسمت جريانات خون داريد؟

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Ja<br>Yes<br>Oui<br>نعم<br>بلى | <input type="checkbox"/> Nein<br>No<br>Non<br>لا<br>نخير |
|---|--|

Leiden Sie an Diabetes mellitus?  
Do you suffer from diabetes mellitus?  
Souffrez-vous du diabète sucré?  
هل تعاني من مشاكل السكر؟  
آيا تكليف شکر داريد؟

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Ja<br>Yes<br>Oui<br>نعم<br>بلى | <input type="checkbox"/> Nein<br>No<br>Non<br>لا<br>نخير |
|---|--|



Sind Sie gegen folgende Krankheiten geimpft?

Are you vaccinated?

Est-ce que vous êtes vaccinée?

هل اخذت تطعيم ضد الامراض الاتية؟

آيا شما کدام وقت واکسين های ذيل را کرده ايد؟

Tetanus  
Tetanus  
Tétanos  
تيتانوس (الکزاز)  
تایتانوس

Diphterie  
Diphtheria  
Diphtérie  
دفتريا (خناق)  
ديفتري و يا باكترياي  
دستگای تنفسی

Polio  
Polio  
Polio  
شلل الاطفال  
بيماري فلج اطفال

Enzephalitis  
Encephalitis  
Encéphalite  
التهاب الدماغ  
انسفاليت و يا التهاب مغز

Keuchhusten  
Pertussis  
Coqueluche  
السعال الديكي  
سياه سرفه

Hepatitis A  
Hepatitis A  
Hépatite A  
التهاب الكبد الوبائي أ  
التهاب كبدي

Hepatitis B  
Hepatitis B  
Hépatite B  
التهاب الكبد الوبائي ب  
بيماري ويروسى

Tuberkulose  
Tuberculosis  
Tuberculose  
السل  
توبركلوز

Haben Sie einen Impfausweis?

Do you have a vaccination card?

Avez-vous un carnet de vaccination?

هل لديك دفتر تطعيم؟

آيا كتابجه واکسين داريد؟

Ja  
Yes  
Oui  
نعم  
بلى

Nein  
No  
Non  
لا  
نخير

Bitte bringen Sie das nächste mal Ihren Impfpass mit.

Please bring your vaccination card the next time.

Merci d'amener votre carnet de vaccination la prochaine fois.

برجاء احضار دفتر التطعيم الخاص بك في المرة القادمة.

لطفا دفعه بعد با گواهينامه واکسين خود

لطفا بار ديگر کارت واکسين تانرا با خود بياورد.

Rauchen Sie?

Do you smoke?

Fumez-vous?

هل تدخن؟

آيا شما سگرت ميکشيد؟

Ja  
Yes  
Oui  
نعم  
بلى

Nein  
No  
Non  
لا  
نخير

Besteht die Möglichkeit einer Schwangerschaft?

Is there a chance that you're pregnant?

Est-il possible que vous soyez enceinte?

هل لديك اعراض حمل؟

آيا شما باردار هستيد؟

Ja  
Yes  
Oui  
نعم  
بلى

Nein  
No  
Non  
لا  
نخير

Welche Infektionskrankheiten hatten Sie bisher, z.B. Tuberkulose, Hepatitis, Malaria?

Did you have any infectious diseases so far, such as tuberculosis, hepatitis or malaria?

Quelles maladies infectieuses avez-vous déjà eues (tuberculose, hépatite, paludisme...)?

ما هي الامراض المعدية التي اصبت بها سابقا, على سبيل المثال: السل, التهاب الكبد, الملاريا...؟

چه بيماري های عفونی داريد, مانند سل, زردى سياه و يا ملريا؟



INFEKTIONSWEGE IM ALLTAG  
COMMON INFECTION PATHWAYS  
VOIES D'INFECTION COMUNES

بعض طرق العدوى في الحياة اليومية  
مسیرهای روزمره عفونت



Durch Körperkontakt  
Through body contact  
Par contact corporel  
من خلال الاتصال الجسدي  
از طریق تماس فیزیکی



Durch Sprechen, Niesen oder Husten  
Through talking, sneezing or coughing  
Par la parole, l'éternuement ou la toux  
من خلال التحدث والعطس أو السعال  
از طریق صحبت کردن، عطسه زدن و یا سرفه کردن



Durch Berühren von infizierten Oberflächen  
Through touching infectious surfaces  
En touchant des surfaces infectées  
من خلال لمس الأسطح أو الأجزاء المصابة  
انتقال امراض جلدي و ساری

WICHTIG: REGELMÄSSIGES HÄNDEWASCHEN  
IMPORTANT: REGULAR HANDWASHING  
IMPORTANT: LAVER LES MAINS RÉGULIÈREMENT

هام: اغسل يديك بانتظام  
نکته مهم: شستن دست ها بطور درست

Vor der Zubereitung von Speisen  
Prior to preparing food  
Avant la préparation alimentaire  
قبل إعداد الطعام  
رعایت نمودن نظافت قبل از آماده کردن غذا

Vor dem Essen  
Prior to consuming food  
Avant de manger  
قبل الاكل  
قبل از غذا



Nach jedem Toilettenbesuch  
After each visit to the toilet  
Après chaque visite aux toilettes  
بعد كل زيارة للمرحاض  
شستن دست ها بعد از رفتن به تشناب

Nach dem Kontakt mit erkrankten Menschen oder Tieren  
After any contact with infectious people or animals  
Après chaque contact avec des personnes ou des animaux contaminé(e)s  
بعد الاتصال مع اشخاص او حيوانات مصابة  
شستن دست ها بعد از تماس با انسان يا حيوانات بيمار

Regelmäßiges Waschen von Geschirr und Kleidung mit heißem Wasser  
Regular washing of dishes and clothes with hot water  
Laver la vaisselle et les vêtements régulièrement à l'eau chaude  
الغسيل الدوري للأطباق والملابس بالماء الساخن  
شستشوی منظم لباس ها و ظروف با آب گرم

## **WICHTIGE HINWEISE ZUR ANTIBIOTIKATHERAPIE IMPORTANT ADVICE FOR ANTIBIOTIC TREATMENT INFORMATIONS IMPORTANTES POUR LE TRAÎTEMENT ANTIBIOTIQUE معلومات هامة عن العلاج بالمضادات الحيوية معلومات درست در مورد تداوی با آنتیبیوتیک ها**

Nehmen Sie Antibiotika immer genau nach Anweisung des Arztes ein!  
Always take the antibiotic exactly as prescribed by your doctor!  
Prenez un antibiotique exactement comme vous le prescrit votre médecin!  
تناول المضادات الحيوية وفقا لتعليمات الطبيب تماما  
استفاده آنتیبیوتیک بعد از تجویز داکتر

Nehmen Sie das Antibiotikum so lange ein, wie es Ihr Arzt verordnet hat  
– auch wenn Sie keine Beschwerden mehr haben  
Take the antibiotics for exactly as long as your doctor prescribed  
– even if you don't feel sick anymore  
Prenez votre antibiotique précisément le temps indiqué par votre médecin  
– même si vous vous ne sentez plus malade  
تناول المضادات الحيوية طوال المدة التي حددها الطبيب  
- حتى اذا كانت الاعراض قد اختفت  
استفاده آنتیبیوتیک ها تا زمان تجویز داکتر  
خود داری از استفاده خود سرانه آنتیبیوتیک ها

Nehmen Sie das Antibiotikum so regelmäßig ein – lassen Sie keine Einnahme aus  
Take the antibiotic as frequently – don't miss any doses  
Prenez votre antibiotique régulièrement – n'oubliez aucune dose  
تناول المضادات الحيوية بانتظام - مع عدم تجاهل اي جرعة  
استفاده منظم آنتیبیوتیک ها در صورت تجویز داکتر

Quelle: Pfizer

**DER MENSCH**

**WOMAN AND MAN**

**LA PERSONNE HUMAINE**

**الإنسان**

**انسان**



PSYCHE  
PSYCHE  
PSYCHÉ  
الصحة النفسية  
روان



KOPFBEREICH  
HEAD  
TÊTE  
منطقة الرأس  
ناحية سر



BRUST  
CHEST  
POITRINE  
الصدر  
سینه/سیدیہ



BAUCH  
BELLY  
VENTRE  
البطن  
شکم



UNTERLEIB  
LOWER ABDOMEN / BELLY  
BAS-VENTRE  
الحوض  
لگن خاصره



BEWEGUNGSAPPARAT  
MUSCULOSKELETAL  
APPAREIL MOTEUR  
الجهاز الحركي / العظمي  
ساختار عضلانی



SCHWANGERSCHAFT  
PREGNANCY  
GROSSESSE  
الحمل  
بارداری یا دوره حامله داری



KINDERKRANKHEITEN  
CHILDREN'S DISEASES  
MALADIES INFANTILES  
امراض الاطفال  
بیماری های اطفال









ÄNGSTE  
ANXIETY  
ANXIÉTÉ  
المخاوف  
احراس و اضطراب

TRAUER  
GRIEF  
DEUIL  
الحرزن  
غمگینی و تشوشات

HALLUZINATIONEN  
HALLUCINATION  
HALLUCINATION  
الهوسه  
بيهوده گي

HILFLOSIGKEIT  
HELPLESSNESS  
L'IMPUISSANCE  
الشعور بالعجز  
درماندگی

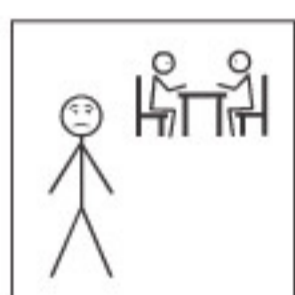
## PROBLEME / SYMPTOMS / PROBLEMES / مشكلات / المشاكل



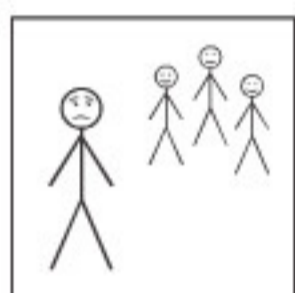
Wiederkehrende, eindringliche Erinnerungen an das Ereignis  
Recurring and strong memories of a happening  
Souvenirs incessants à la situation  
الذكريات المؤرقة والمتكررة للحدث  
درمان خاطرات رویداد های ناخوش



Belastende, wiederkehrende Träume von dem Ereignis  
Distressing and recurring dreams of a happening  
Rêves pénibles, dans lesquels la situation pénible revient toujours  
الأحلام المؤرقة و المتكررة للحدث  
درمان فشار های روحی و تداوی آن



Vermindertes Interesse, verminderte Teilnahme an wichtigen Aktivitäten  
Reduced interest and participation in important activities  
Manque d'intérêt, moindre participation aux activités importantes  
انخفاض الاهتمام و تناقص المشاركة بالأنشطة الهامة  
دور رفتن از اجتماع و دوباره آماده سازی آن



Gefühl der Losgelöstheit oder Entfremdung von anderen  
Feeling of detachment and alienation of others  
Sensation de décalage ou d'éloignement par rapport aux autres  
شعور الانعزال او القطيعة مع الآخرين  
احساس بیگانگی با دیگران



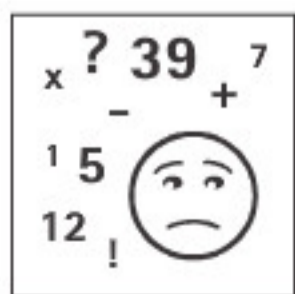
Gefühl der eingeschränkten Zukunft  
Feeling of a restricted future  
Sensation d'un avenir limité  
الشعور بمستقبل غير واعد  
احساس خوشبینی ها و امیدواری در مورد آینده



Schlafschwierigkeiten  
Sleep difficulties  
Problèmes de sommeil  
صعوبة النوم  
مشکل در قسمت خواب رفتن



Reizbarkeit und Wutausbrüche  
Irritability and tantrums  
Hypersensibilité et crises de colère  
قابلية الهياج ونوبات الغضب  
تحريك پذیری و خشم



Konzentrationsstörungen  
Concentration difficulties  
Problèmes de concentration  
ضعف التركيز  
ضعيف بودن در قسمت تمرکز کردن





## HÄUFIGKEIT / FREQUENCY / FREQUENCE / دوام دار / تکرار المشکله

Haben sich Ihnen in der letzten Zeit ungewollt Erinnerungen an ein Ereignis aufgedrängt?  
Did you have to think about a certain incident unintentionally lately?

Est-ce que des souvenirs de la situation difficile s'imposent à vous ces derniers temps?

هل داهمتك في الفترة الاخيرة ذكريات سيئة بخصوص موضوع معين؟  
آيا شما خاطرات ناگوار تان را كه نخواسته باشيد به ياد ميآوريد؟

Haben Sie jemals versucht, Gedanken an oder Gefühle über (Ereignis) zu vermeiden?

Have you ever tried to avoid thinking of or to have feelings about a certain incident?

Avez-vous essayé de refouler ou d'éviter ces sentiments ou souvenirs?

هل سبق لك أن حاولت تجنب,,التفكير في,, او,,المشاعر بخصوص,,موضوع معين؟  
آيا شما كوشش کرده ايد كه جلو خاطرات را بگيريد تا شمارا رنج ندهد؟

Haben Sie versucht zu vermeiden, mit anderen Personen darüber zu sprechen?

Have you ever tried to avoid talking with other people about a certain incident?

Avez-vous essayé d'éviter d'en parler avec d'autres personnes?

هل حاولت تجنب التحدث إلى أشخاص آخرين بخصوص موضوع معين؟  
آيا شما كوشش کرده ايد تا با ديگران در موردش صحبت كنيد؟

Haben Sie Einschlaf- bzw. Durchschlafschwierigkeiten?

Do you have difficulty falling asleep or sleep through?

Avez-vous des problèmes de sommeil?

هل تعاني من مشاكل في النوم؟  
آيا شما در رفتن خواب مشكل داريد؟

Wie häufig hatten Sie diese Schlafprobleme im vergangenen Monat?

How many times did you have sleeping difficulties over the last month?

Combien de fois avez-vous eu des problèmes de sommeil le mois dernier?

الى اي مدى قد تكررت لديك مشاكل النوم في الشهر الماضي؟  
در ماه گذشته چند بار مشكلات خاص در قسمت خواب رفتن داشتيد؟

gar nicht  
not at all  
pas du tout  
لم تحدث اطلاقاً  
هيچ

ein paar mal pro Woche  
several times a week  
plusieurs fois par semaine  
بضع مرات في الأسبوع  
چندين بار در يك هفته

ein- oder zweimal  
one or two times  
une ou deux fois  
مرة واحدة أو مرتين  
يك يا دو بار

täglich oder fast jede Nacht  
every night or nearly every night  
toustes les nuits ou presque  
يوميًا أو تقريبًا كل يوم  
روزانه و يا تقريبًا در هر شب

ein- oder zweimal pro Woche  
one or two times per week  
une ou deux fois par semaine  
مرة واحدة أو مرتين في الأسبوع  
يكي يا دو بار در هفته



KOPFBEREICH  
HEAD  
TÊTE

منطقة الرأس  
ناحية سر

GEHIRN  
BRAIN  
CERVEAU  
المخ  
مغز

AUGEN  
EYES  
YEUX  
العين  
چشم

OHREN  
EARS  
OREILLES  
الاذن  
گوش

ZÄHNE  
TEETH  
DENTS  
الاسنان  
دندانها

ZUNGE  
TONGUE  
LANGUE  
اللسان  
زبان

MUND  
MOUTH  
BOUCHE  
الفم  
دهن







HAARE  
HAIR  
CHEVEUX  
الشعر  
موى

NASE  
NOSE  
NEZ  
الأنف  
بينى

LIPPEN  
LIPS  
LÈVRES  
الشفاه  
لب

RACHEN  
THROAT  
GORGE  
الحلق  
گلو

MANDELN  
TONSILS  
AMYGDALES  
اللوزتين  
تانسل ها

SCHILDDRÜSE  
THYROID  
THYROÏDE  
الغدة الدرقية  
غدود ها در قسمت گلو

KEHLKOPF  
LARYNX  
LARYNX  
الحنجرة  
هرج نوح



BRUSTBEREICH

CHEST

POITRINE

منطقة الصدر

قفس سينه

BRONCHIEN

BRONCHIAL TUBES

BRONCHES

الشعب الهوائية

برونشيد ها

LUNGE

LUNG

POUMON

الرئة

لوله های تنفسی

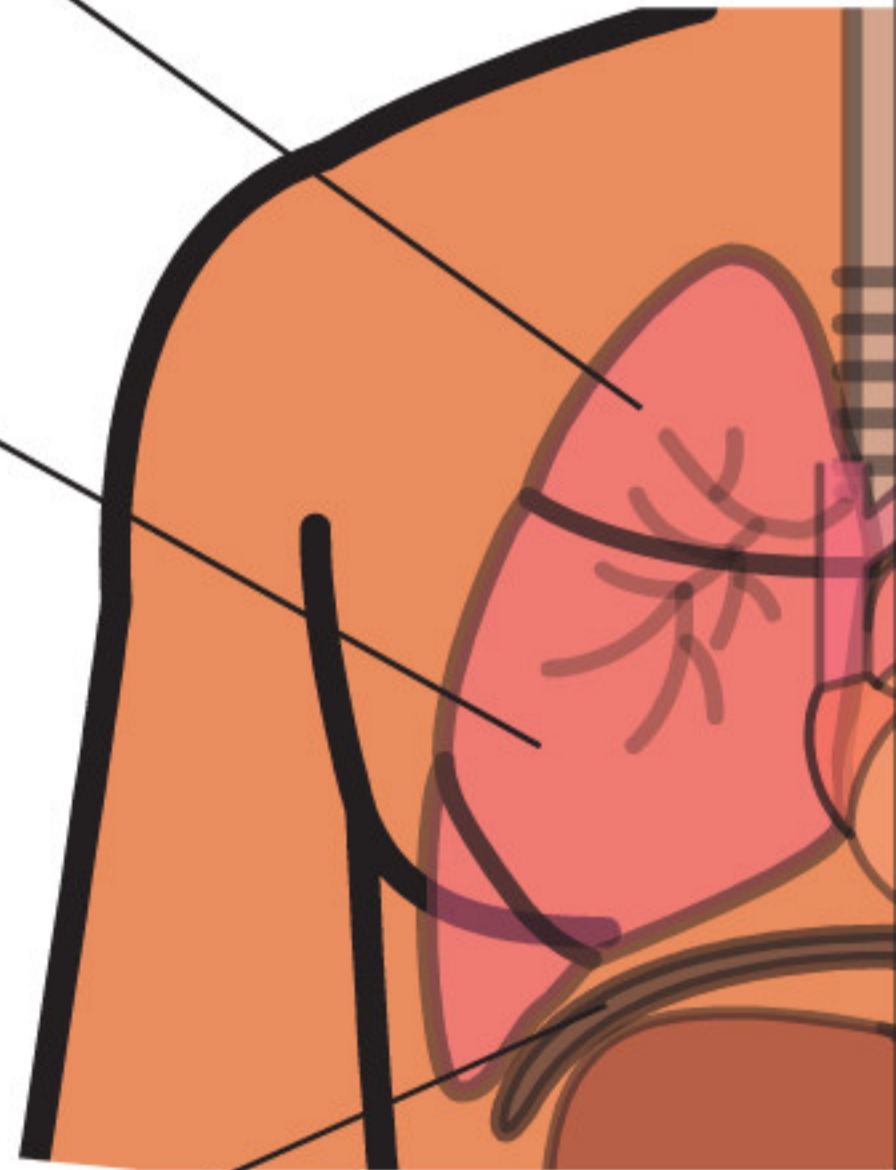
ZWERCHFELL

DIAPHRAGM

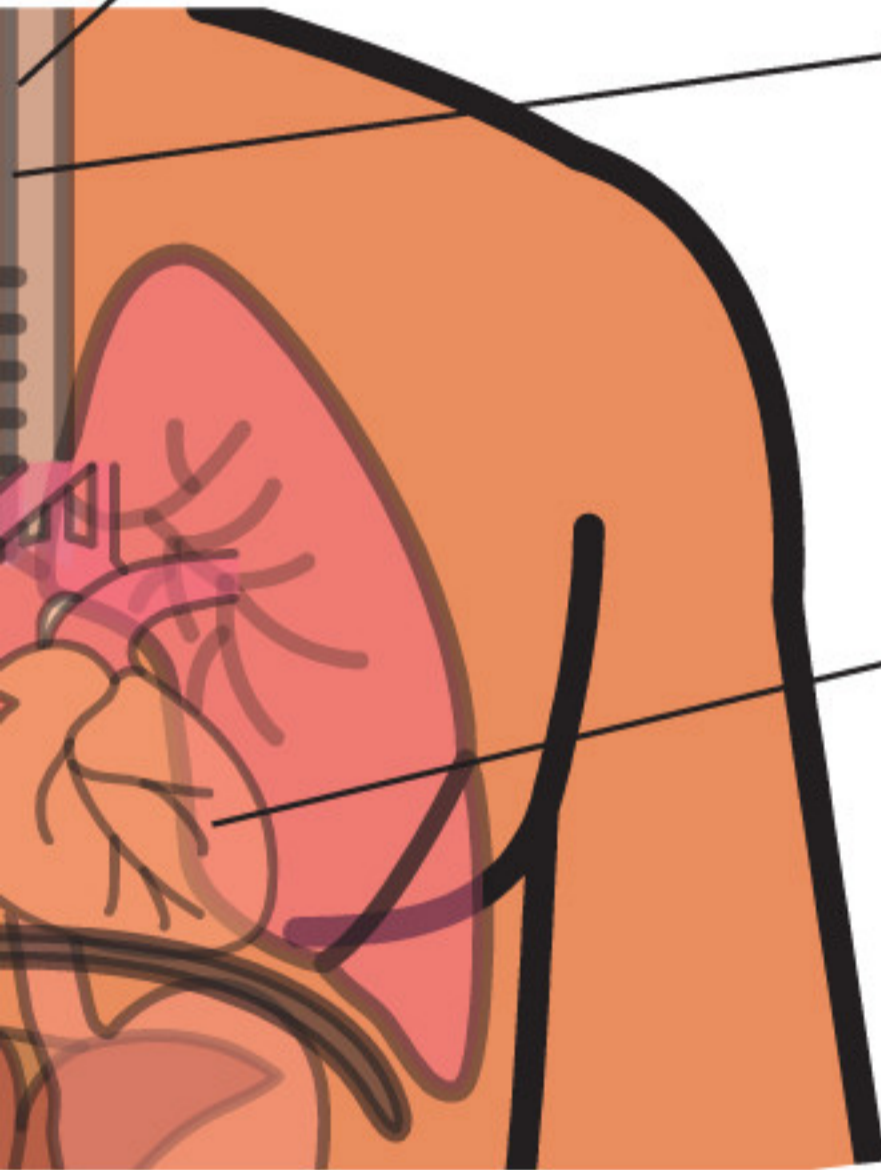
DIAFRAGME

الحجاب الحاجز

ديافراگم (شكل استخوان های قفس سينه)







SPEISERÖHRE  
ESOPHAGEAL  
OESOPHAGE  
المريء  
مري

LUFTRÖHRE  
TRACHEA  
TRACHÉE  
قصبه هوائية  
ناى ( نواحي مجراى تنفسى )

HERZ  
HEART  
COEUR  
القلب  
قلب



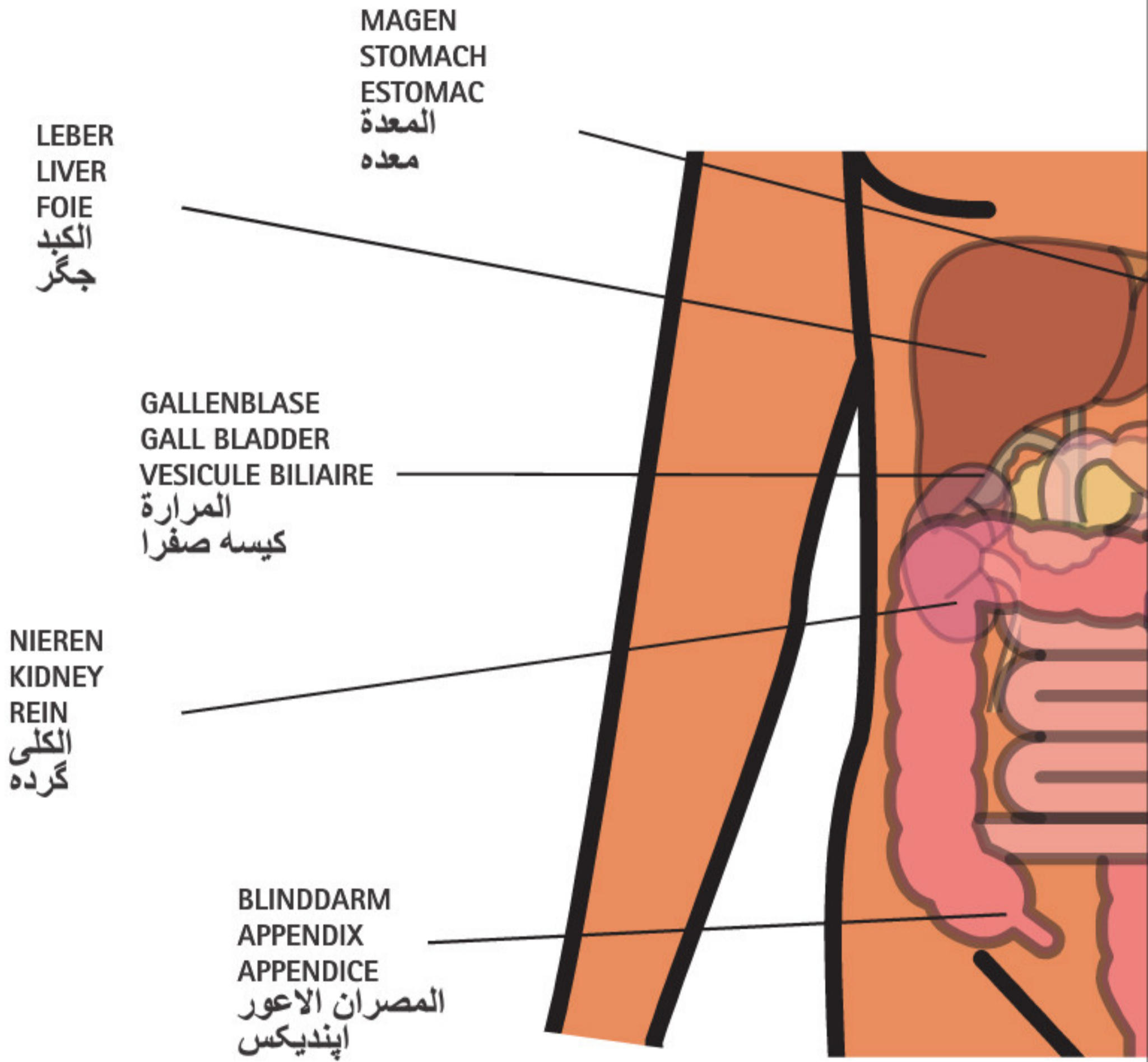
BAUCHBEREICH

BELLY

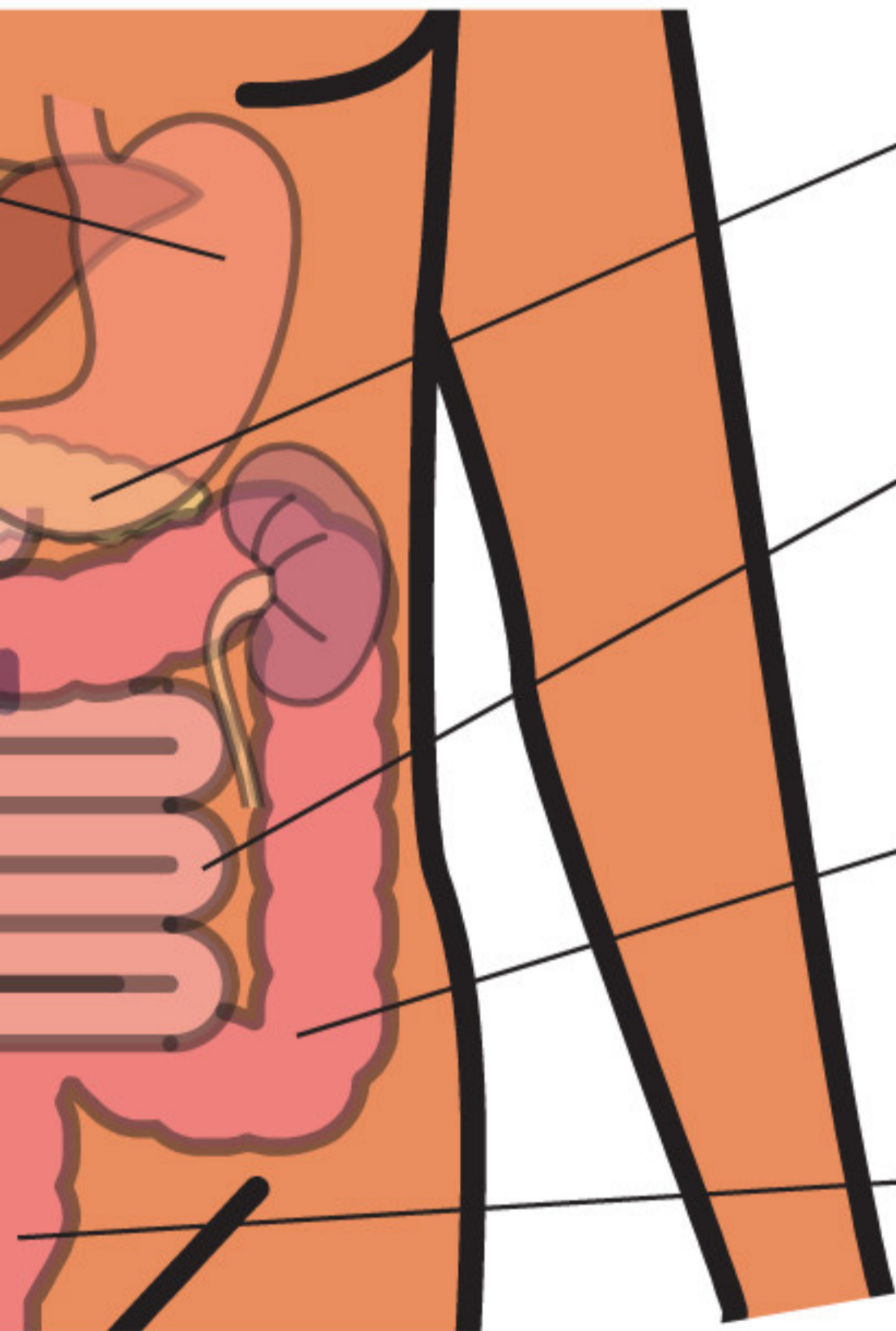
VENTRE

منطقة البطن

ناحية شکم







BAUCHSPEICHELDRÜSE  
PANCREAS  
PANCRÉAS  
البنكرياس  
پانقراس

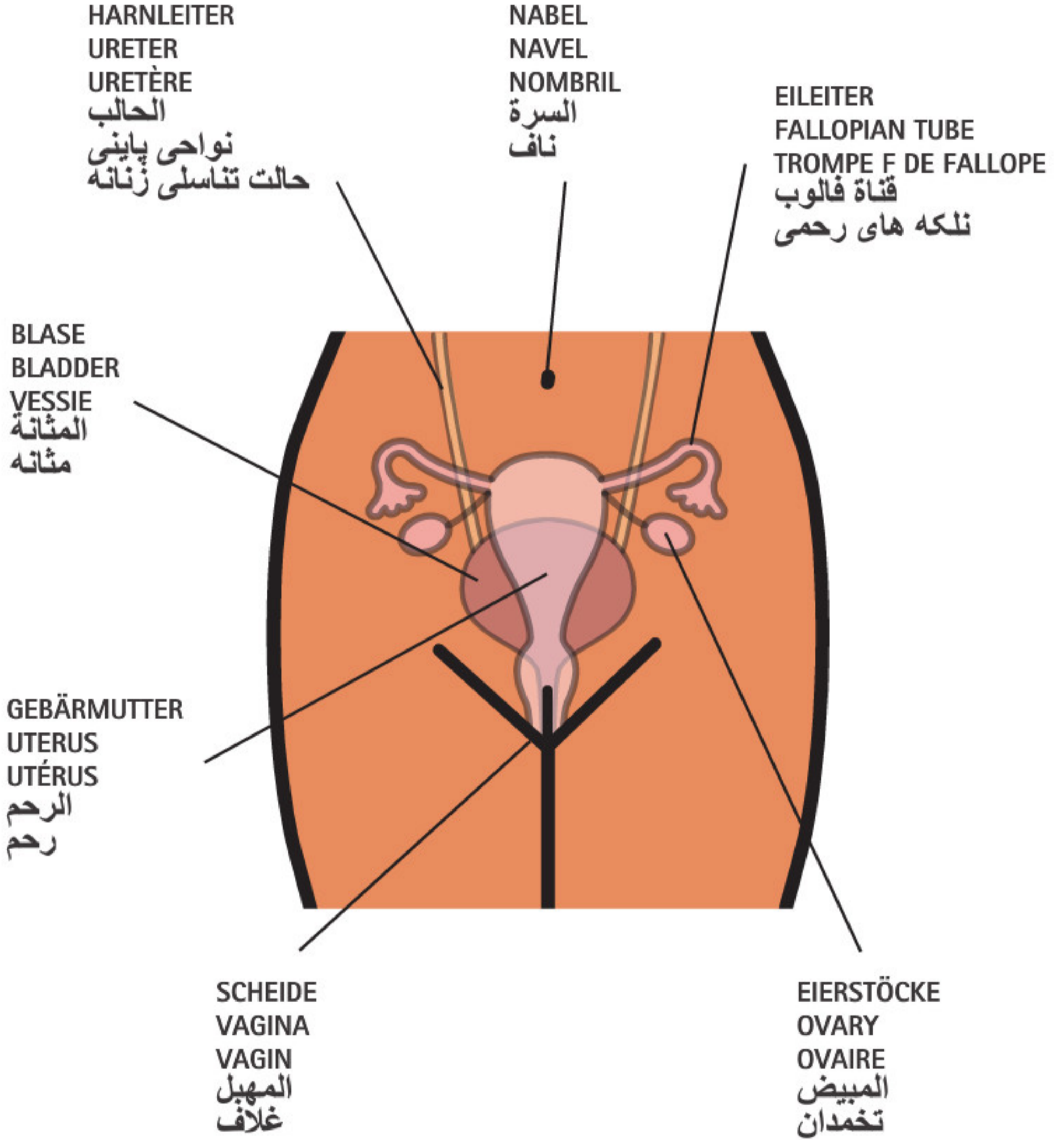
DÜNNDARM  
SMALL INTESTINE  
INTESTIN GRÊLE  
الأمعاء الدقيقة  
روده های کوچک

DICKDARM  
COLON  
GROS INTESTIN  
الأمعاء الغليظة  
روده های بزرگ

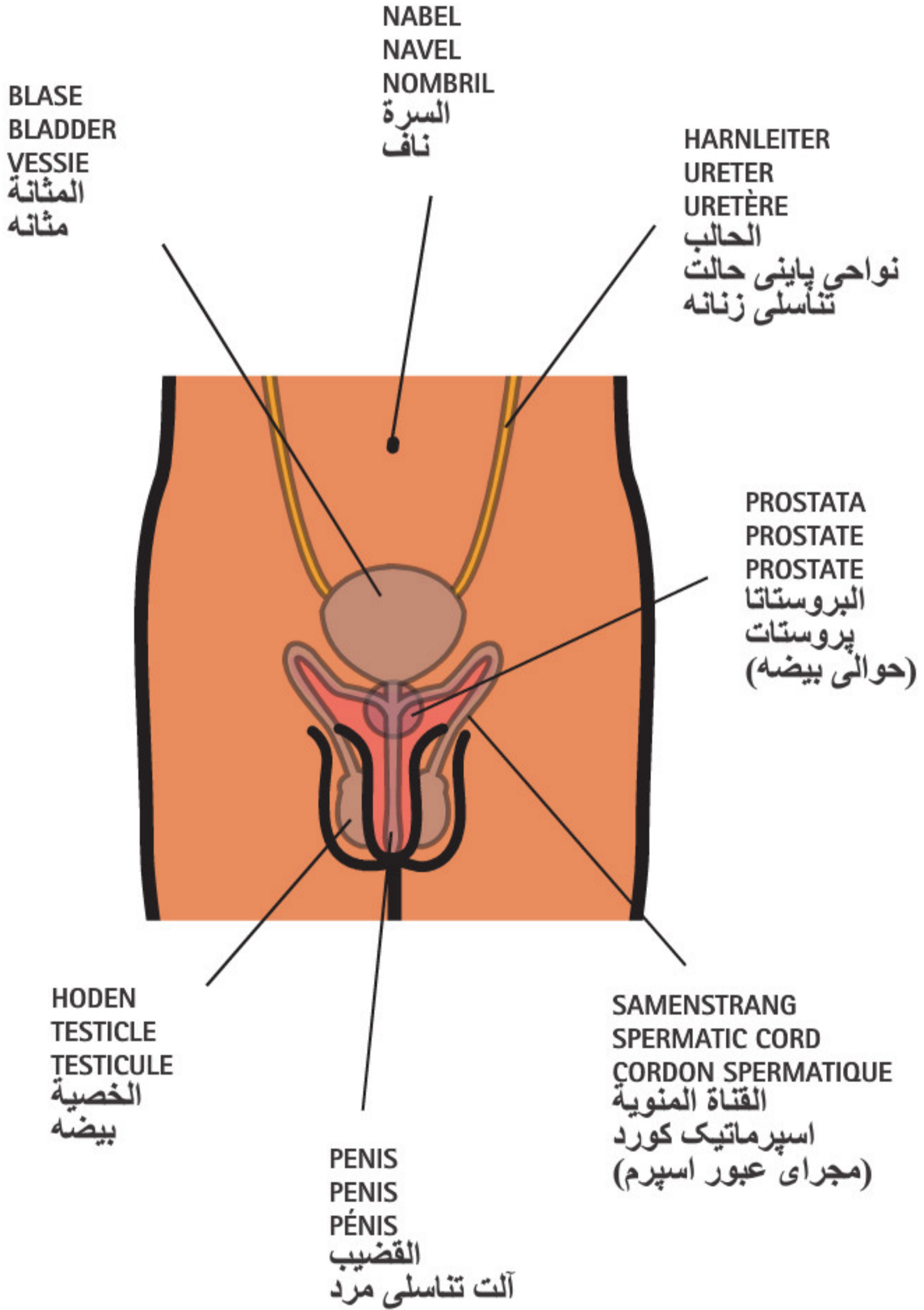
ENDDARM/AFTER  
RECTUM/ANUS  
CÔLON PELVIEN/ANUS  
المستقيم  
مقعد

UNTERLEIB  
LOWER ABDOMEN / BELLY  
BAS-VENTRE

البطن / الحوض  
نواحي زیر شکم

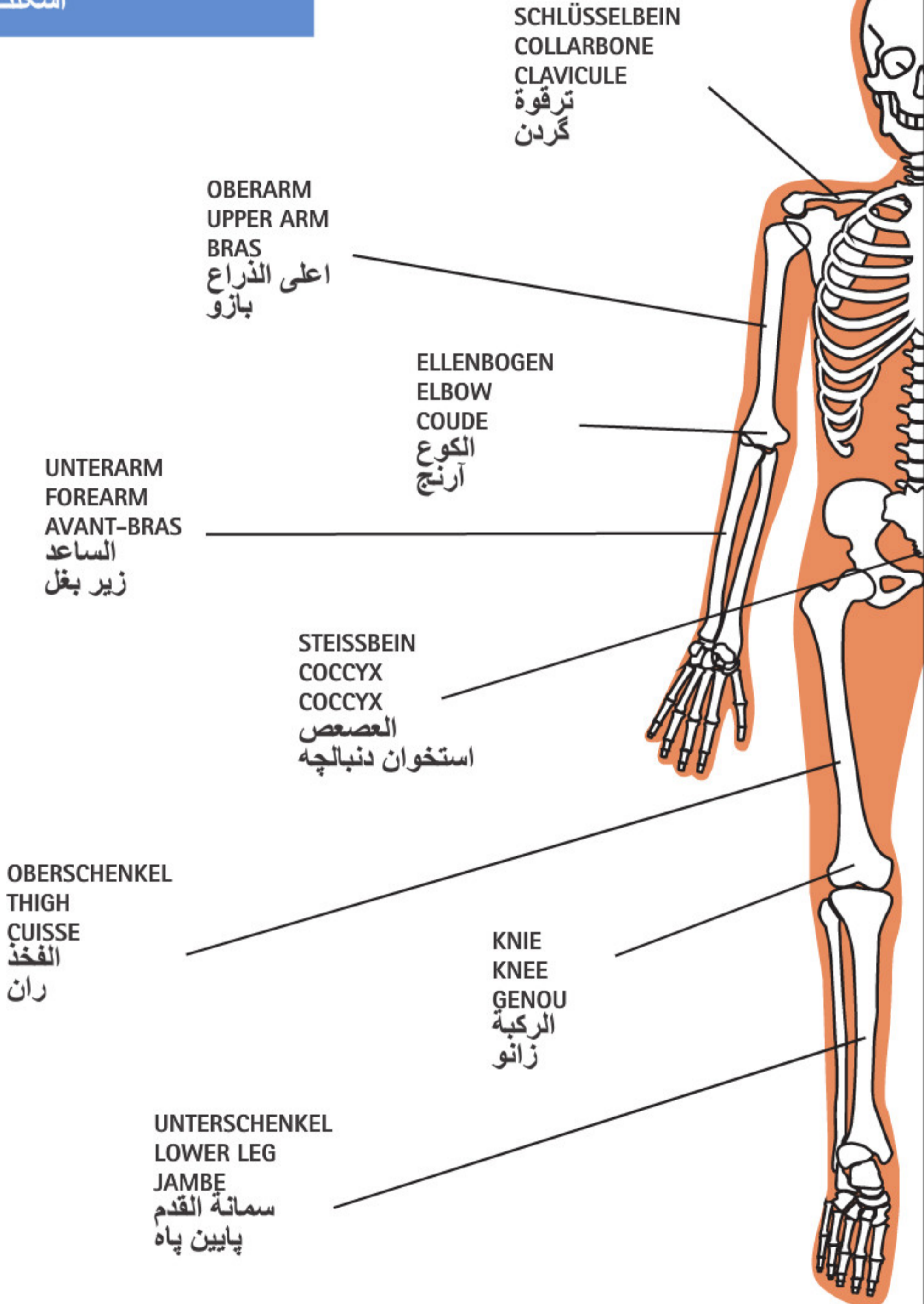




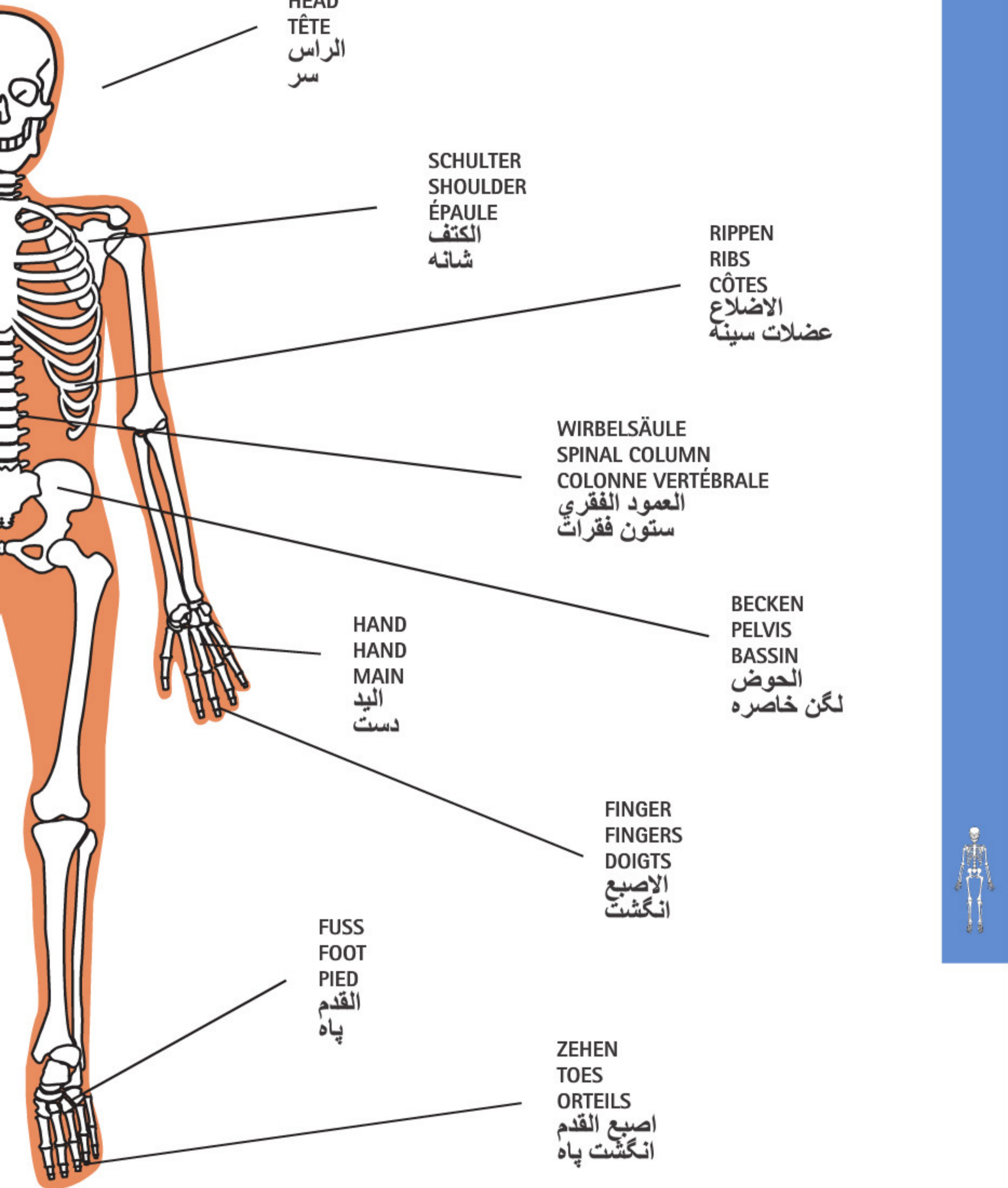


BEWEGUNGSAPPARAT  
MUSCULOSKELETAL  
APPAREIL MOTEUR

الجهاز الحركي / العظمي  
اسكلت عضلاتي







KOPF  
HEAD  
TÊTE  
الراس  
سر

SCHULTER  
SHOULDER  
ÉPAULE  
الكتف  
شانه

RIPPEN  
RIBS  
CÔTES  
الاضلاع  
عضلات سينه

WIRBELSÄULE  
SPINAL COLUMN  
COLONNE VERTÉBRALE  
العمود الفقري  
ستون فقرات

HAND  
HAND  
MAIN  
اليد  
دست

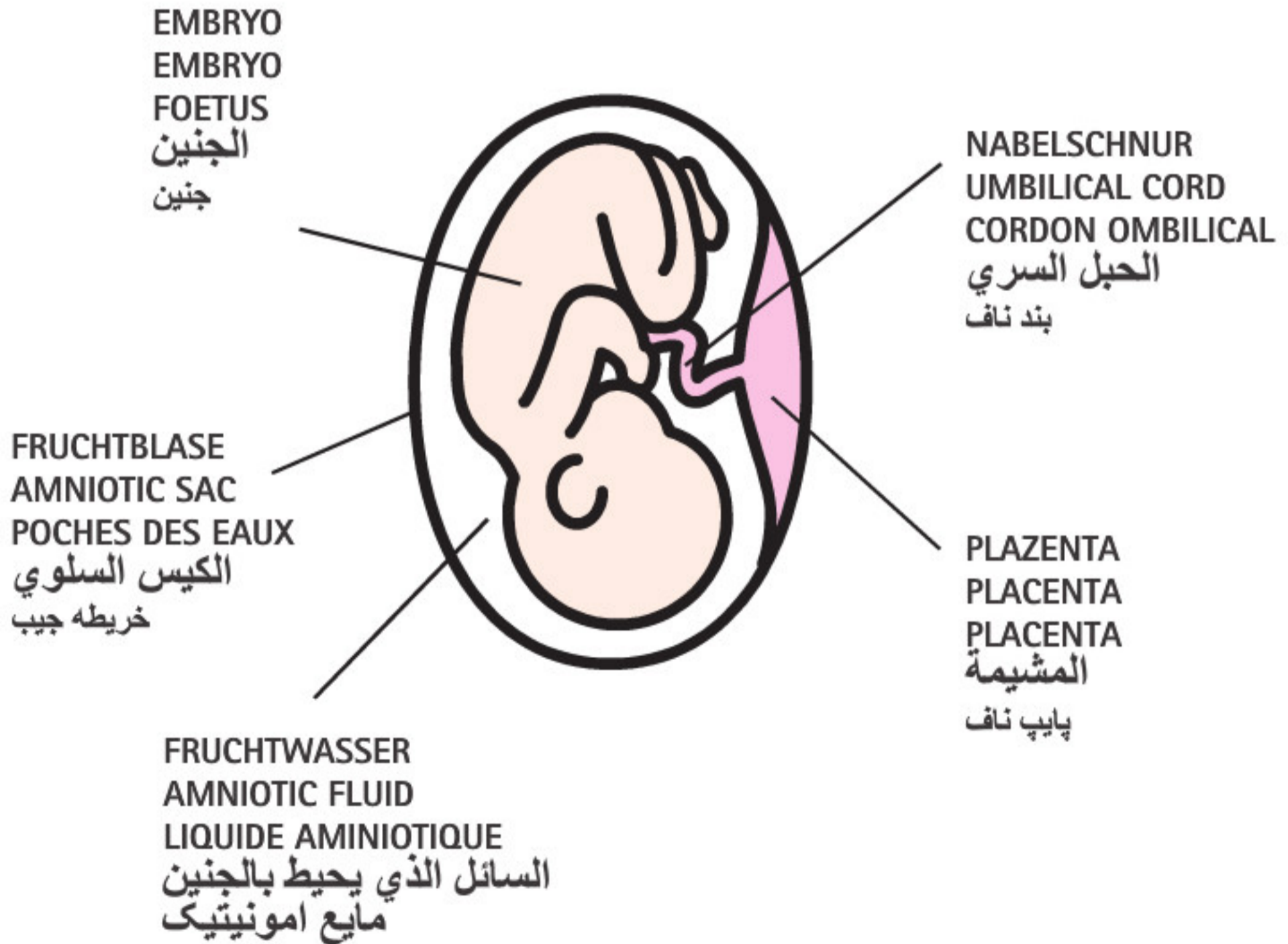
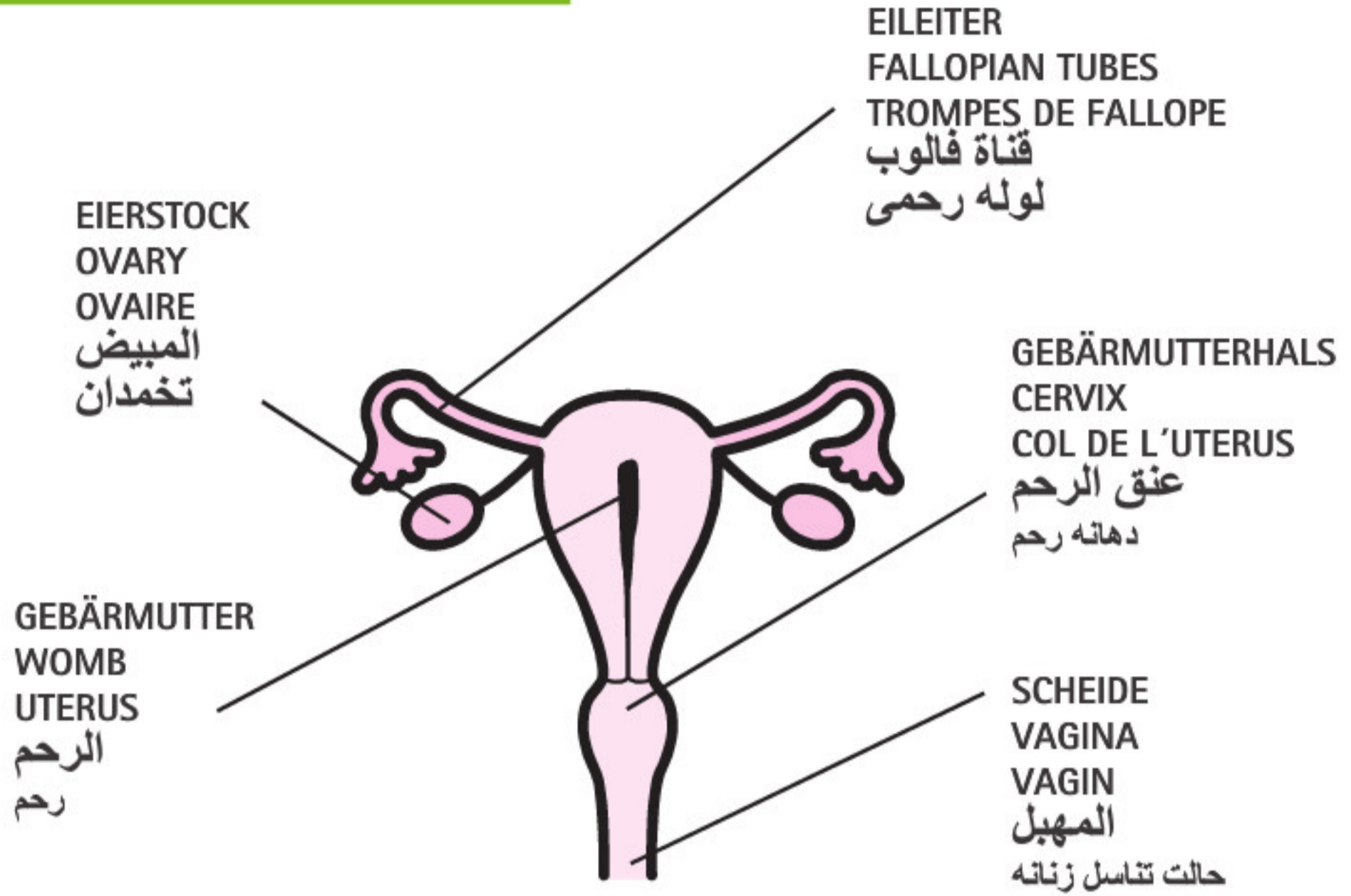
BECKEN  
PELVIS  
BASSIN  
الحوض  
لگن خاصره

FINGER  
FINGERS  
DOIGTS  
الاصبع  
انگشت

FUSS  
FOOT  
PIED  
القدم  
پاه

ZEHEN  
TOES  
ORTEILS  
اصبع القدم  
انگشت پاه







Ich komme zum Frauenarzt wegen:  
I'm here because of the following symptoms:  
Je viens chez le gynécologue à cause de:

سبب/اسباب زیارتی لطیبیب النساء هو/هی:  
من نزد داکتر زنانه آمده ام:

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Schmerzen im Unterbauch<br>pain in the lower abdomen<br>douleurs dans le bas-ventre<br>ألم في أسفل البطن<br>من درد در قسمت پایینی شکم دارم  | <input type="checkbox"/> Juckreiz in der Scheide<br>vaginal itching<br>brûlures / démangeaisons vaginales<br>حكة في المهبل<br>در قسمت تناسلم خارش دارم                        |
| <input type="checkbox"/> vermehrtem Ausfluss aus der Scheide<br>higher vaginal discharge<br>pertes importantes<br>افرازات متزايدة من المهبل<br>در قسمت تناسلم درد دارم   | <input type="checkbox"/> zu starker Regelblutung<br>intense menstrual bleeding<br>régles trop importantes<br>نزيف الحيض زائد جدا<br>در زمان عادت ماهوارم<br>خونریزی شدید دارم |
| <input type="checkbox"/> weil meine Regelblutung ausblieb seit:<br>no menstrual bleeding at all since:<br>absence de règles depuis:<br>لم يحدث لي الحيض منذ:<br>بخاطري عادت ماهوارم بصورت درست نیست:   |   |
| <input type="checkbox"/> mehr als einem Monat<br>more than a month<br>plus d'un mois<br>أكثر من شهر<br>بیش از یک ماه   | <input type="checkbox"/> mehr als drei Monaten<br>more than three months<br>plus de trois mois<br>أكثر من ثلاثة أشهر<br>بیش از سه ماه   |
| <input type="checkbox"/> Ich bin schwanger und...<br>I am pregnant and...<br>Je suis enceinte et...<br>أنا حامل و...<br>من باردار هستم و...  |   |
| <input type="checkbox"/> habe Blutungen aus der Scheide<br>I have bloody vaginal discharge<br>j'ai des saignements<br>لدي نزيف مهلي<br>من خونریزی دارم   | <input type="checkbox"/> habe Wehen<br>I am in labour<br>j'ai des contractions<br>لدي آلام<br>من درد حاملگی دارم  |
| <input type="checkbox"/> Ich möchte ein Rezept für die Anti-Babypille.<br>I need a prescription for the birth control pill.<br>J'ai besoin d'une ordonnance pour ma pilule contraceptive.<br>أريدروشتة لحبوب منع الحمل<br>من یک نسخه ادویه ضد حاملگی نیاز دارم |   |





Wann war Ihre letzte Monatsblutung?  
When was your last menstrual bleeding?  
Date des dernières règles?  
متى كانت آخر دورة شهرية لديك؟  
آخرين عادت ماهوارت چه وقت بود؟

vor weniger als einem Monat  
less than a month ago  
il y a moins d'un mois  
منذ أقل من شهر  
کمتر از یک ماه

vor mehr als einem Monat  
more than a month ago  
il y a plus d'un mois  
منذ أكثر من شهر  
بیشتر از یک ماه

vor mehr als drei Monaten  
more than three months ago  
il y a plus de trois mois  
أكثر من ثلاثة أشهر  
بیشتر از سه ماه

Ich möchte eine Blutabnahme machen.  
I need to draw blood for a blood sampling.  
Je voudrais faire une prise de sang.  
أريد عمل فحص لعينة دم  
من می خواهم یک معاینه خون تان را اجرا کنم

Ich möchte einen Ultraschall machen.  
I need to do an ultrasound examination.  
Je voudrais faire une échographie.  
أريد عمل فحص بالموجات فوق الصوتية  
من می خواهم یک معاینه تلویزیونی تان را بگیرم

Ich möchte eine Urinprobe untersuchen.  
I need to examine your urina sample.  
Je dois faire une analyse d'urine.  
أريد عمل فحص لعينة بول  
من می خواهم یک معاینه ادرار تان را بگیرم

Ich möchte eine gyn. Untersuchung machen.  
I need to do a gynaecological examination.  
Je voudrais avoir un suivi gynécologique.  
أريد عمل فحص امراض نساء  
من می خواهم شمارا یک معاینه دامن کنم

Mit Ihrem Baby ist alles in Ordnung.  
Your baby is fine.  
Tout va bien pour votre bébé.  
كل شيء على مايرام مع جنينك  
همه چیز با طفل تان بد رستی پیش میرود

Ihr Kind wird voraussichtlich geboren am: .....  
Your child will be born on the: .....  
La date prévue d'accouchement est le: .....  
من المتوقع ان يولد الطفل في يوم: .....  
انتظار می رود که کودک تان به تولد شود: .....

Bitte bringen Sie den Mutterpass zu JEDEM nächsten Termin mit!  
Please bring your maternity log to EVERY appointment!  
Merci d'amener votre „Mutterpass“ à CHAQUE visite!  
یرجی إحضار دفتر الام فی كل موعد قائم!  
لطفاً بار دیگر، کتابچه دوره حاملگی تان را با خود داشته باشید!



Bringen Sie beim nächsten mal unbedingt einen DOLMETSCHER mit!

Please bring a TRANSLATOR to your next appointment!

Merci d'amener absolument un INTERPRÈTE la prochaine fois (quelqu'un qui peut traduire)!

يرجى احضار مترجم معك المرة القادمة للضرورة

لطفا همراه خود دفعه بعد يك ترجمان بياوريد

Haben Sie Wehen?  
Are you in labour?  
Avez-vous des contractions?  
هل تشعرين باى الآم؟  
آيا شما درد حاملگی داريد؟

Seit wann haben Sie Wehen?  
Since when are you in labour?  
Depuis quand avez-vous des contractions?  
منذ متى تشعرين بتلك الآام؟  
از چه وقت بدینسو درد حاملگی داريد؟

seit ..... Stunden  
for ..... hours  
depuis ..... heures  
منذ ..... ساعات  
از ..... ساعت

seit ..... Tagen  
for ..... days  
depuis ..... jours  
منذ ..... أيام  
از ..... روز

weniger als alle 4 Minuten  
less than every four minutes  
toutes les 4 minutes ou plus fréquentes  
أقل من كل 4 دقائق  
كمتر از هر 4 دقیقه

ungefähr alle ..... Minuten  
approximately every ..... minutes  
Environ toutes les ..... minutes  
تقريبا كل ..... دقيقة  
تقريبا هر ..... دقیقه

Haben Sie Blutungen in der Schwangerschaft?  
Did you have bleedings during your pregnancy?  
Avez-vous eu des saignements durant la grossesse?  
هل لديك أي نزيف أثناء الحمل؟  
آيا شما خونریزی هم داريد؟

Ja  
Yes  
Oui  
نعم  
بلى

Nein  
No  
Non  
لا  
نخير

Wie viele Kinder haben Sie schon?  
How many children do you have?  
Combien d'enfants avez-vous déjà eus?  
كم عدد الأطفال لديك؟  
چند اولاد داريد؟

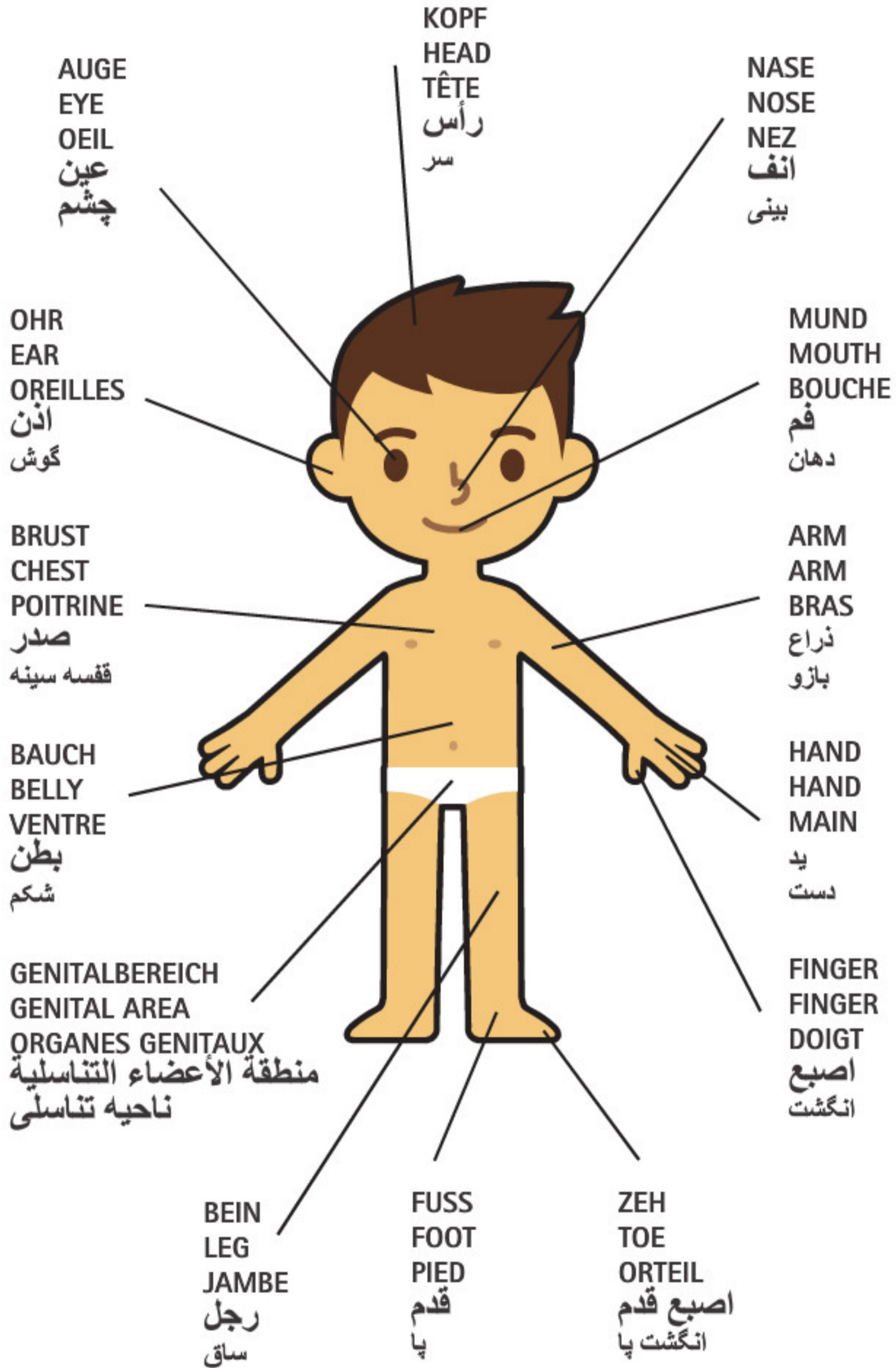
Gab es bei früheren Geburten Komplikationen?  
Did you face complications with previous births?  
Y-a-t-il déjà eu des complications lors des  
grossesses précédentes?

Ja  
Yes  
Oui  
نعم  
بلى

Nein  
No  
Non  
لا  
نخير

هل كان هناك أي مضاعفات ولادة أثناء أي حالة وضع سابقة؟  
آيا در ولادت های قبلی تان مشکلات هم داشتيد؟







Ich bringe mein Kind zum Arzt wegen:  
(Bitte auch die Symptome auf den anderen Seiten suchen!)

I'm here with my son or daughter because of:  
(Please use the symptoms indicated on previous pages)

J'amène mon enfant à cause de:  
(merci de chercher les symptômes dans les autres pages!)

سبب/اسباب احضار طفلي للطبيب هو/هي:  
(يرجى أيضا البحث عن باقى الأعراض في الصفحة التالية)  
من كودكم رانزد داکتر بخاطر..... آورديم:  
(لطفا نیز علائم ذیل را در صفحه های دیگر هم جستجو کنید)

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <input type="checkbox"/> Es schreit so viel<br>The child cries a lot<br>L'enfant crie / pleure beaucoup<br>کثرة الصراخ<br>طفل بسیار چیغ میزند                   | <input type="checkbox"/> schlechter Allgemeinzustand<br>bad general condition<br>mauvais état général<br>حالة عامة سيئة<br>زیاد نارام است | <input type="checkbox"/> Es isst schlecht<br>The child doesn't eat<br>L'enfant mange mal<br>صعوبة الاكل<br>طفل به درستی نمیخورد                                  |
| <input type="checkbox"/> Es trinkt schlecht<br>The child doesn't drink enough<br>L'enfant ne boit pas assez<br>عدم القدرة على الشرب<br>طفل به درستی آب نمی نوشد | <input type="checkbox"/> Schwäche<br>weakness<br>faiblesse<br>ضعف<br>ضعیف   | <input type="checkbox"/> Verletzung<br>injury<br>blessure<br>اصابة<br>زخم  |
| <input type="checkbox"/> Fieber<br>fever<br>fièvre<br>حمى<br>تب   | <input type="checkbox"/> Hautausschlag<br>rash<br>éruption cutanée<br>طفح جلدي<br>جلد خراب  | <input type="checkbox"/> Erbrechen<br>vomiting<br>vomissements<br>قيء<br>شکستگی  |
| <input type="checkbox"/> Durchfall<br>diarrhea<br>diarrhée<br>اسهال<br>اسهال  | <input type="checkbox"/> Husten<br>cough<br>toux<br>سعال<br>سرفه  | <input type="checkbox"/> Krämpfe / epileptische Anfälle<br>spasm / epileptic seizure<br>crampes / crises d'épilepsie<br>تشنجات / نوبات صرع<br>حملات عصبی یا مرگی |
| <input type="checkbox"/> Es bekommt schlecht Luft<br>The child doesn't breathe well<br>L'enfant a du mal à respirer<br>صعوبة التنفس<br>طفل به درستی نفس نمی کشد | <input type="checkbox"/> Es hört schlecht<br>The child doesn't hear well<br>L'enfant entend mal<br>صعوبة السمع<br>طفل به درستی نمی شنود   | <input type="checkbox"/> Es sieht schlecht<br>The child doesn't see well<br>L'enfant y voit mal<br>يبدو بحالة سيئة<br>طفل شما مریض بنظر میرسد                    |
| <input type="checkbox"/> Es spricht schlecht<br>The child doesn't speak well<br>L'enfant a du mal à parler<br>صعوبة التكلم<br>طفل به بسیار مشکلات<br>حرف میزند  | <input type="checkbox"/> Routine-Gesundheits-Check<br>routine check<br>visite de routine<br>الفحص الطبى الدورى<br>مراقبت صحى دايمى        | <input type="checkbox"/> Impfung<br>vaccination<br>vaccination<br>تطعيم<br>واكسيناسيون   |





**FRAGEN DES ARZTES AN DIE MUTTER/BEGLEITPERSON:  
 QUESTIONS TO THE MOTHER/ACCOMPANYING PERSON:  
 QUESTION A LA MERE / A LA PERSONNE QUI ACCOMPAGNE:  
 أسئلة الطبيب للأم أو للشخص المرافق:  
 سوالات داکتر از مادر و یا کسی که مادر را مراقبت میکند:**

Wie alt ist ihr Kind? How old is your child? Quel est son âge? کم هو عمر طفلك؟ طفل شما چند ساله است؟	Geburtsdatum: ..... date of birth: ..... date de naissance: ..... تاریخ المیلاد: ..... تاریخ تولد: .....	Geburtsland: ..... country of birth: ..... pays de naissance: ..... بلد المیلاد: ..... محل تولد: .....
--	--	--

Gab es Probleme:  
Were there problems:  
Y-a-t-il eu des problèmes:  
هل كان هناك مشاكل:  
آیا کدام مشکل وجود داشت:

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <input type="checkbox"/> in der Schwangerschaft<br>during the pregnancy<br>durant la grossesse<br>اثناء الحمل<br>در دوران بارداری                              | <input type="checkbox"/> bei der Geburt<br>during the birth itself<br>durant l'accouchement<br>عند الولادة<br>در هنگام تولد                 | <input type="checkbox"/> nach der Geburt<br>after birth<br>après la naissance<br>بعد الولادة<br>پس از تولد  |
| <input type="checkbox"/> Kind war Kaiserschnitt<br>caesarean section<br>césarienne<br>الطفل ولد بجرّاحة قيصرية<br>آیا سر طفل تان سیزارین<br>(عملیات) شده بودید | <input type="checkbox"/> Kind war Frühgeburt<br>premature birth<br>prématuré<br>الطفل ولد ولادة مبكرة<br>طفل تان قبل از وقت تولد<br>شده بود | <input type="checkbox"/> andere Probleme<br>other problems<br>autres problèmes<br>مشاكل أخرى<br>مشكلات دیگر |



Haben Sie schriftl. Vorbefunde von Ihrem Kind? Z.B. Impfpass, Arztberichte, Gesundheitsbuch?  
Bitte bringen Sie diese Papiere beim nächsten Arztbesuch unbedingt mit!

Do you have any written preliminary findings of your child, e.g. vaccination card,  
doctor's reports, „health book“? Please bring these papers to your next appointment.

Avez-vous des documents de suivi médical écrits de votre enfants  
(carnet de santé / vaccination,...).

Si oui, amenez-les impérativement lors de la prochaine visite !

هل لديك اوراق بنتائج كشف سابقة لطفلك؟ علي سبيل المثال، كتيب تطعيم، تقارير طبية، كتيب صحي؟  
يرجى إحضار هذه الأوراق في الزيارة القادمة للطبيب للضرورة

آيا شما کدام سند در مورد طفل تان دارید؟ بطور مثال، کتابچه واکسین، راپور داکتر و غیره.  
لطفا چنین کاغذها را در ملاقات بعدی تان با خود بیاورید.

Wieviel hat Ihr Kind in den letzten 24 Stunden getrunken?

How much did your child drink during the last 24 hours?

Combien votre enfant a-t-il bu dans les dernières 24h?

ماكمية الشرب التي تناولها طفلك خلال الـ 24 ساعة الماضية؟

طفل شما در ۲۴ ساعت گذشته چقدر مایعات نوشیده است؟

weniger als 120 ml  
less than 120 ml  
moins de 120 ml  
أقل من 120 مل  
کمتر از 120 میلی لیتر

weniger als 250 ml  
less than 250 ml  
moins de 250 ml  
أقل من 250 مل  
کمتر از 250 میلی لیتر

mehr als 500 ml  
more than 500 ml  
500 ml ou plus  
أكثر من 500 مل  
بیش از 500 میلی لیتر

Hat sich Ihr Kind seit der Geburt genauso gut entwickelt wie andere Kinder?

Has your child developed as well as other children of its age?

Votre enfant s'est-il développé comme tous les autres depuis la naissance?

هل كان نمو طفلك منذ ولادته تماما مثل باقي الاطفال؟

آيا طفل شما مانند اطفال ديگر رشد کرده است و يا خير؟

Ja  
Yes  
Oui  
نعم  
بلى

Nein  
No  
Non  
لا  
نخير





KINDERKRANKHEITEN  
CHILDHOOD DISEASES  
MALADIES INFANTILES

أمراض الأطفال  
ورمات اور ان





Wurden bei Ihrem Kind schon früher folgende Krankheiten festgestellt:

Has your child had one of the following diagnoses before:

Ces maladies ont-elles été diagnostiquées chez votre enfant:

هل تم اكتشاف احد او بعض الامراض التالية عند طفلك سابقا:

آيا طفل شما كدام مريضى ديگر هم دارد:

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> Tuberkulose<br>tuberculosis<br>tuberculose<br>السل<br>سل   | <input type="checkbox"/> Gelbsucht / Hepatitis<br>jaundice / hepatitis<br>jaunisse / hépatite<br>الصفراء / التهاب الكبد<br>زردي | <input type="checkbox"/> Malaria<br>malaria<br>paludisme<br>الملاريا<br>مالاريا   |
| <input type="checkbox"/> Untergewicht<br>underweight<br>sous-poids<br>قلة الوزن<br>كم وزنى  | <input type="checkbox"/> Masern<br>measles<br>rougeole<br>الحصبة<br>سرخكان  | <input type="checkbox"/> Asthma / häufige Atemnot<br>asthma<br>asthme / difficultés respiratoires<br>الربو / ضيق تنفس متكرر<br>نفس تنگى دوامدار |
| <input type="checkbox"/> Krampfanfälle / Epilepsie<br>spasms / epileptic seizures<br>crampes / épilepsie<br>تشنجات / نوبات صرع<br>تشنج / غير نارمل بودن |   |   |

Ihr Kind braucht dringend mehr Flüssigkeit.

Your child must urgently drink more.

Votre enfant doit être hydraté d'urgence (il doit boire).

طفلك في حاجة ماسة الى تناول سوائل اكثر.

طفل شما نیاز مبرم به نوشیدن معایات بیشتر دارد.

Ihr Kind muss ins Krankenhaus.

Your child must be brought to the hospital.

Votre enfant doit aller à l'hôpital.

طفلك يجب أن يذهب إلى المستشفى.

فرزند شما باید به شفاخانه برده شود.

Ich muss Ihrem Kind Blut abnehmen.

I need a blood sample of your child.

Je dois faire une prise de sang.

يجب أخذ عينة دم من طفلك.

من باید از طفل شما خون بگیرم.





**HILFESTELLUNG ZUR UNTERSUCHUNG:  
ASSISTANCE FOR THE EXAMINATION:  
AIDE POUR L'EXAMEN:  
بیانات توضیحیة بخصوص الكشف الطبى:  
کمک جهت معاینات:**

Machen Sie den Mund auf sagen Sie „Ah“.  
Open your mouth and say "Ah".  
Ouvrez la bouche et dites „Ah“.  
برجاء فتح الفم و قل „أه“.  
دهان خود را باز کرده و (آه) بگوئید.

Bitte tief einatmen und die Luft anhalten.  
Please breathe in deeply and hold your breath.  
Respirez à fond et gardez l'air.  
برجاء اخذ نفس عمیق مع حبس النفس.  
لطفا یک نفس عمیق بکشید

Bitte machen Sie den Bauch frei.  
Please undress your belly.  
Merci de découvrir votre ventre.  
برجاء كشف البطن.  
لطفا ناحیه شکم تان را آزاد کنید.

Bitte unten nicht freimachen.  
Please don't undress your genital area.  
Vous pouvez garder vos sous-vêtements.  
برجاء عدم كشف الجزء السفلى.  
لطفا قسمت پایین بدن تان را آزاد نکنید.

Ich taste Ihren Ihren Bauch ab.  
I will now feel your belly.  
Je vais palper votre ventre.  
سوف اقوم بالكشف على بطنك.  
شکم شما را معاینه میکنم.

Bitte tief ein- und ausatmen.  
Please breathe in and out deeply.  
Inspirez et expirez à fond.  
برجاء اخذ نفس عمیق ثم اخراجه.  
لطفا یک نفس عمیق بکشید و سپس آن را بیرون کنید.

Bitte machen Sie den Oberkörper frei.  
Please undress your upper part of the body.  
Merci de déshabiller le haut du corps.  
برجاء كشف الجزء العلوى من الجسم.  
لطفا قسمت بالای بدن تانرا آزاد کنید.

Bitte machen Sie sich unten frei.  
Please undress your genital area.  
Merci de déshabiller le bas du corps.  
برجاء كشف الجزء السفلى من الجسم.  
لطفا قسمت پایین بدن تانرا آزاد کنید.

Legen Sie sich auf die Untersuchungs-liege.  
Please lie down on the examination couch.  
Couchez-vous sur la table d'auscultation.  
برجاء التمدد على طاولة الكشف الطبى.  
لطفا بر روی میز معاینه دراز بکشید.



Wir brauchen eine Urinprobe von Ihnen.  
We need an urine sample.  
Nous avons besoin d'un échantillon d'urine.  
نحن بحاجة إلى اخذ عينة بول منك.  
ما نیاز به یک نمونه ادرار شما داریم.

Wir brauchen eine Stuhlprobe von Ihnen.  
We need a stool sample of you.  
Nous avons besoin d'un examen de selles.  
نحن بحاجة إلى اخذ عينة براز منك.  
ما نیاز به یک نمونه مواد غایطه شما داریم.

Wir nehmen Ihnen jetzt Blut ab.  
We will now take a blood sample.  
Nous allons faire une prise de sang.  
سوف نقوم باخذ عينة دم منك.  
ما یک نمونه از خون شما را میگیریم.

Wir machen jetzt ein EKG.  
We now need an electrocardiogram.  
Nous allons faire un électrocardiogramme.  
سوف نقوم الان بعمل رسم لضربات القلب.  
ما معاینه قلب شما را اجرا میکنیم.

Wir machen jetzt einen Ultraschall.  
We now make an ultrasound examination.  
Nous allons faire une échographie.  
سوف نقوم الان بعمل كشف بالموجات فوق الصوتية.  
ما معاینه تلويزیونی شما را اجرا میکنیم.

Sie bekommen jetzt einen Verband.  
We will now put a bandage on.  
Vous allez avoir un pansement.  
سوف نقوم الان بعمل ضمادة.  
شما یک بانداژ میگیرید.

Sie bekommen jetzt eine Infusion.  
You will now get an infusion.  
Vous allez recevoir une transfusion.  
سوف نعطيك الان محلول في الوريد.  
حال شما را یک پیچکاری مینماییم.

Wir müssen Sie an einen Facharzt überweisen.  
We have to refer you to a medical specialist.  
Vous devez aller consulter un spécialiste.  
سوف نقوم بتحويلك الى اخصائي.  
ما شما را به یک متخصص مراجعه میکنیم.

Wir machen jetzt einen Sehtest.  
We now test your vision.  
Nous allons faire un test de vision.  
سوف نقوم الان باجراء كشف على العيون.  
حال شما را یک معاینه دید میکنیم.

Wir machen jetzt einen Hörtest.  
We now test your hearing.  
Nous allons faire un test d'audition.  
سوف نقوم الان باجراء كشف على الاذن.  
ما حال شما را معاینه شنوایی میکنیم.

Wir brauchen eine Röntgenaufnahme von Ihnen.  
We need a X-Ray image of you.  
Nous allons faire une radio.  
نحن بحاجة الى إجراء اشعة عليك.  
ما در حال حاضر از شما یک معاینه اکسری میگیریم.

Wir messen jetzt Ihren Blutdruck.  
We will now measure your blood pressure.  
Nous allons prendre la tension.  
يجب ان نقوم الان بالكشف على الدورة الدموية.  
حال فشار خون شما را میگیریم.

Sie bekommen jetzt eine Injektion.  
We will now give you an injection.  
Je vais vous faire une injection / une pique.  
سوف نقوم الان باعطائك حقنة.  
حال شما را یک پیچکاری تجویز مینماییم.

Sie bekommen jetzt ein Rezept.  
You will now get a prescription.  
Je vais vous faire une ordonnance.  
سوف نقوم الان باعطائك روصة.  
حال شما را یک نسخه میدهم.

Wir müssen Sie ins Krankenhaus einliefern.  
We have to admit you to the hospital.  
Vous devez entrer à l'hôpital.  
ينبغي ان نقوم بايداعك بالمستشفى.  
ما حال شما را به شفاخانه بستری میکنیم.



1



Telefonisch vereinbare ich einen Termin.

I make an appointment by phone.

Je prends un RDV au téléphone.

اولا- يجب الاتصال تليفونيا لتحديد موعد.

من ميخواهم يك وعده ملاقات بغيرم.

2



Ich erscheine pünktlich zum Termin und melde mich an der Rezeption an, indem ich meine Krankenversicherungskarte vorzeige.

I arrive on time and go to the reception desk immediately where I show my insurance documents / card.

J'arrive à l'heure à mon rdv et je m'annonce à la réception; je montre ma carte d'assurance maladie (Krankenversicherungskarte).

ثانيا- يجب الحضور قبل الموعد المحدد  
بقليل و تسجيل نفسك لدى مكتب  
الاستقبال مع اظهار كارت التامين  
الصحي الخاص بك.

من ميخواهم به سر وقت بيايم و خود را  
به شعبه پذيرش ثبت نام خواهم كرد.  
من كارت بيمه خود را خواهم داد.



3



Ich nehme im Wartezimmer Platz und warte, bis mein Name aufgerufen wird.

I take a seat in the waiting room until it is my turn.

J'attends dans la salle d'attente (Wartezimmer) jusqu'à ce qu'on appelle mon nom.

ثالثا- يجب الانتظار بالحجرة  
المخصصة لذلك الى ان يتم مناداة  
اسمك.

من در اتاق انتظار صبر میکنم تا نام  
من را صدا کنند.

4



Nachdem ich aufgerufen wurde, kann ich zum Arzt ins Besprechungszimmer.

When the reception personnel calls out my name I can see the doctor.

Quand on appelle mon nom, je peux aller voir le médecin (dans le Besprechungszimmer).

رابعا- عند سماع اسمك عليك الذهاب  
للطبيب بحجرة الكشف.

بعد از خواندن نامم به اتاق داکتر  
میروم.

## GEHT EIN PATIENT ZUM ARZT.

Was ist der Schlüssel zu einer verbesserten, kulturübergreifenden Verständigung? Erstens, die Akzeptanz kultureller Unterschiede und zweitens, die Bereitschaft, das Handeln an den Kontext anzupassen. Grundlegend dabei ist Toleranz in Bezug auf die jeweils andere Kultur.

## A PATIENT SEES THE DOCTOR.

What is the key for an improved, cross-cultural understanding? First, the acceptance of cultural differences and second, the willingness to adapt one's acting to the given context. It is essential for this purpose to show tolerance for the respective culture.

## UN PATIENT SE REND CHEZ SON MÉDICIN.

Quelle est la clé pour une meilleure compréhension, basée sur les différences culturelles? En premier lieu, l'acceptation de ces différences et ensuite, d'être prêt à adapter son attitude au contexte. Le plus important est la tolérance au regard de l'autre culture.

### عندما يذهب المريض الى الطبيب

ما هو المدخل لتحسين التفاهم بين الثقافات المختلفة؟  
اولا: قبول الاختلافات الثقافية. ثانيا: الاستعداد لتعديل طريقة التعامل للتمشي مع الموقف.  
كما يلعب التسامح في تقبل الثقافات الأخرى دورا هاما في هذا المجال.

### رفتن يك بیمار به داکتر

کلید اصلی دریافت راه های حل به همچو مشکلات چه خواهد بود؟ در قدم اول باید تفاوت های فرهنگی یکدیگر را تا حدودی پذیرفته و ارتباط را برقرار کنیم، و همچو کار میتواند به فرهنگ های هر دو طرف ارج بگذارد.





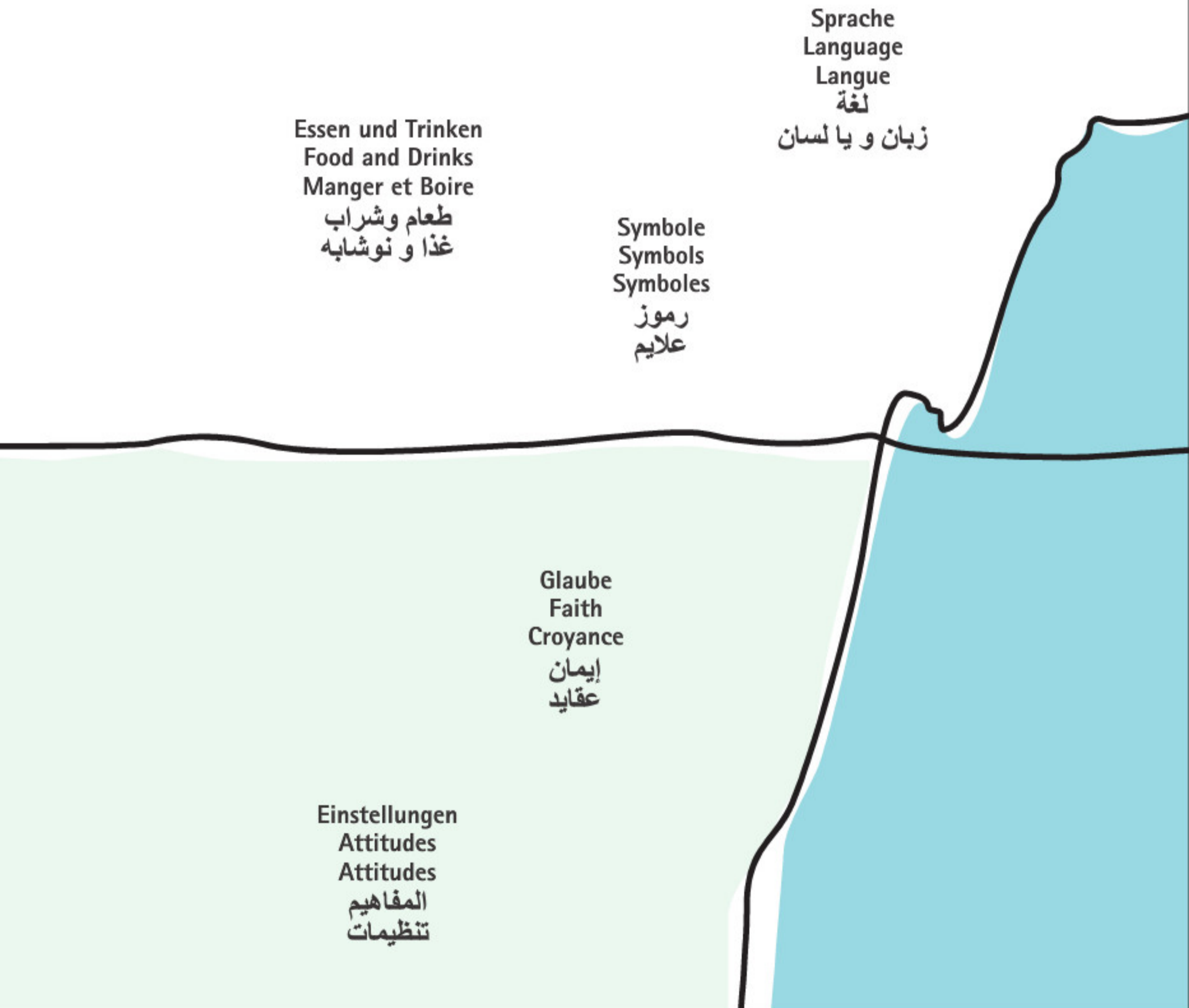


KULTUR: ALLGEMEIN  
CULTURE: GENERAL  
CULTURE: GENERALITES

الثقافة: نظرة عامة  
فرهنگ: عموميات

DAS KULTURELLE EISBERG-MODELL  
THE CULTURAL ICEBERG-MODEL  
LE MODÈLE DE L'ICEBERG CULTUREL

نموذج جبل الجليد  
شكل كوه يخى متفاوتات فرهنگى





Das Modell des Eisbergs visualisiert die bewussten und unbewussten Aspekte einer Kultur.

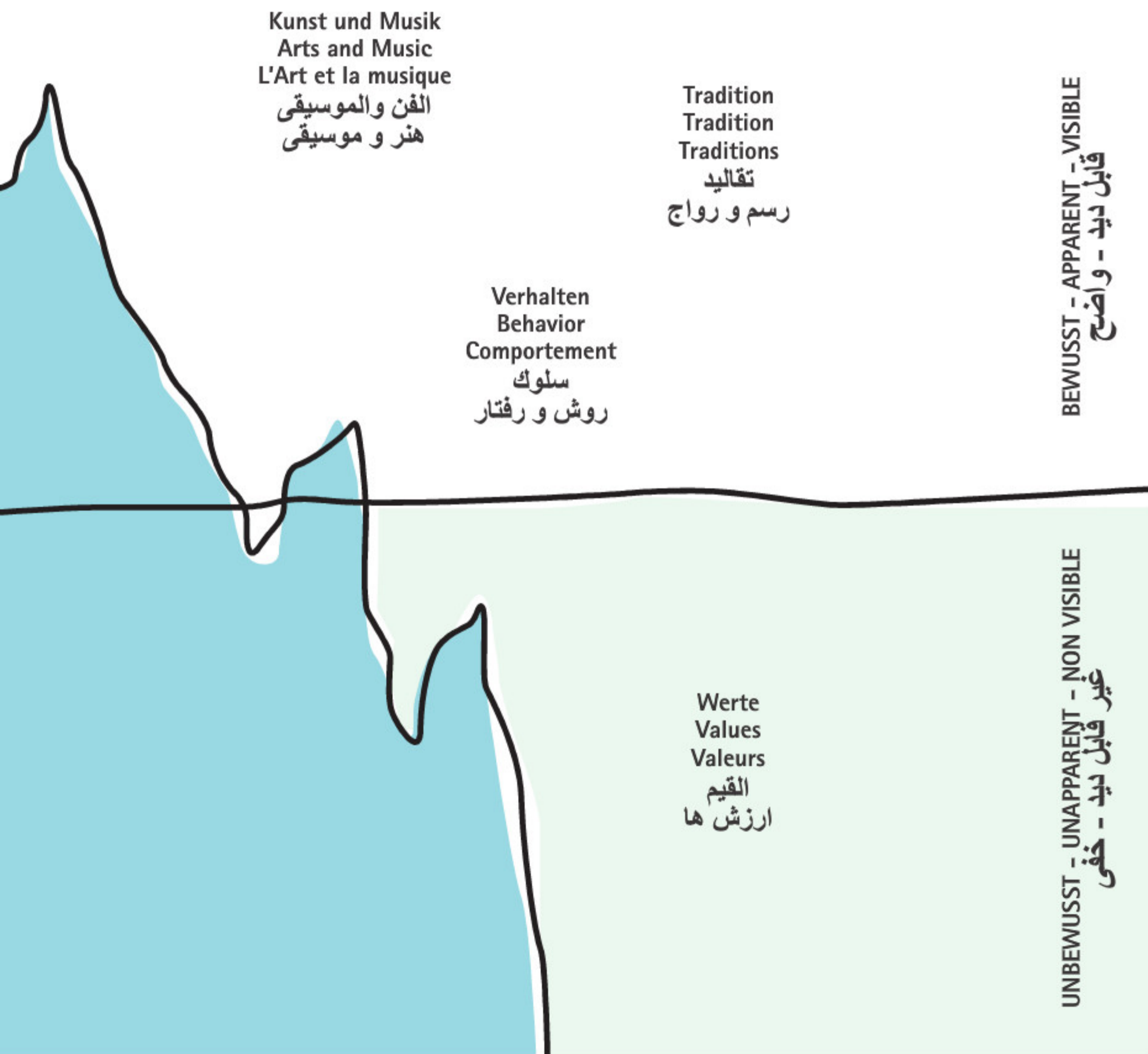
The iceberg-model visualises apparent and unapparent cultural aspects.

Le modèle de l'iceberg visualise les aspects d'une culture qui sont visibles et ne sont pas visibles.

نمودج جبل الجليد يوضح الجوانب الواضحة والخفية للثقافة.

شکل کوه یخی نشان دهنده این است که چه چیز های فرهنگی را میتوان مشاهده کرد

و چه چیز های دیگر آن در زیر یخ پنهان است و ما نمیتوانیم آنها را مشاهده کنیم



KULTUR: SCHWERPUNKT ARABISCHER UND PERSISCHER RAUM

CULTURE: FOCUS ON ARABIAN REGION

CULTURE: L'ACCENT SUR LE MONDE ARABE

الثقافة: المنطقة العربية و الفارسية

فرهنگ: با توجه به کشور های آسیایی و عربی

WICHTIGE WERTE FÜR DEN DEUTSCHEN ARZT:

IMPORTANT VALUES FOR THE GERMAN DOCTOR:

VALEURS IMPORTANTES POUR LE MEDECIN ALLEMAND:

قيم هامة للطبيب الألماني:

نکات مهم برای داکتران آلمانی:

- Vertrauen durch Glaubwürdigkeit, Begründung; Sachorientierung

- Trust through credibility; Objectivity

- Confiance basée sur la crédibilité, culture factuelle

- الثقة من خلال المصداقية. الوضوح و الاتجاه العملي في التعامل

- اعتماد از طریق اعتبار؛ بیطرف بودن

- Staat gibt Regeln und Orientierung vor

- Rules and orientation through government

- L'Etat donne la règle du jeu

- تقوم الدولة بسن القواعد و تحدد الاتجاهات العامة

- قوانین و جهت یابی از طریق دولت

- Glaube an Wissenschaft

- Belief in science

- Croyance en les faits établis scientifiquement

- الإيمان و الثقة بالاتجاه العلمي

- اعتقاد به علم و یا ساینس

- Offenheit und Wertschätzung

- Openness and appreciation

- Ouverture d'esprit et estime

- الانفتاح والتقدير تجاه الآخرين

- گشاده گی و قدرشناسی

- Identität durch Individualität

- Identity through individuality

- Identité au travers de l'individualité

- الهوية من خلال الفردية

- هویت به صورت جداگانه



\*Verallgemeinerungen treffen niemals auf jeden Angehörigen einer Gruppe zu.

Sie dienen der Orientierung und müssen stets im individuellen Kontext reflektiert werden.

\*Generalisations never apply to every individual. They offer orientation and have to be reflected in the individual context.

\*Les généralités ne représentent jamais tous les membres d'un groupe. Elles ne servent qu'à vous orienter et doivent être vérifiées lors de l'entretien avec le médecin.

\*عادة قد لا تنطبق التعميمات بشكل دائم على كل فرد من افراد مجموعة معينة.

التعميمات قد تساعد في فهم ثقافة ما, و لكن ينبغي دائما التعامل مع كل موقف حسب اختلافه.

\*عموميات هرگز بيانگر يگانگی نيست.

جلسات همگانگی را هيچ وقت در يك گروه خلاصه نسايد.

## WICHTIGE WERTE FÜR ARABISCHE/PERSISCHE PATIENTEN: IMPORTANT VALUES FOR ARABIC/PERSIAN PATIENTS: VALEURS IMPORTANTES POUR LE PATIENT ARABE/PERSE: قيم مهمة بالنسبة للمرضى ذوى الهوية العربية: ارزش های مهم برای مريضان مسلمان:

- Vertrauen durch eine persönliche, gute Beziehung; Beziehungsorientierung
- Trust through a positive personal relationship; Relationship-orientation
- Confiance basée sur une relation personnelle de bonne qualité. Culture relationnelle
- الثقة تتولد من خلال علاقة شخصية جيدة, حيث تلعب الصفات الشخصية بجانب العملية دورا هاما
- اعتماد از طريق ارتباطات مثبت و تأمين ارتباطات

- Religion gibt Regeln und Orientierung vor
- Rules and orientation through religious values
- La religion donne le cadre et l'orientation
- كثير من القواعد والتوجهات لها علاقة بالقيم الدينية
- مذهب و تأمين ارتباطات از طريق ارزش های مذهبی

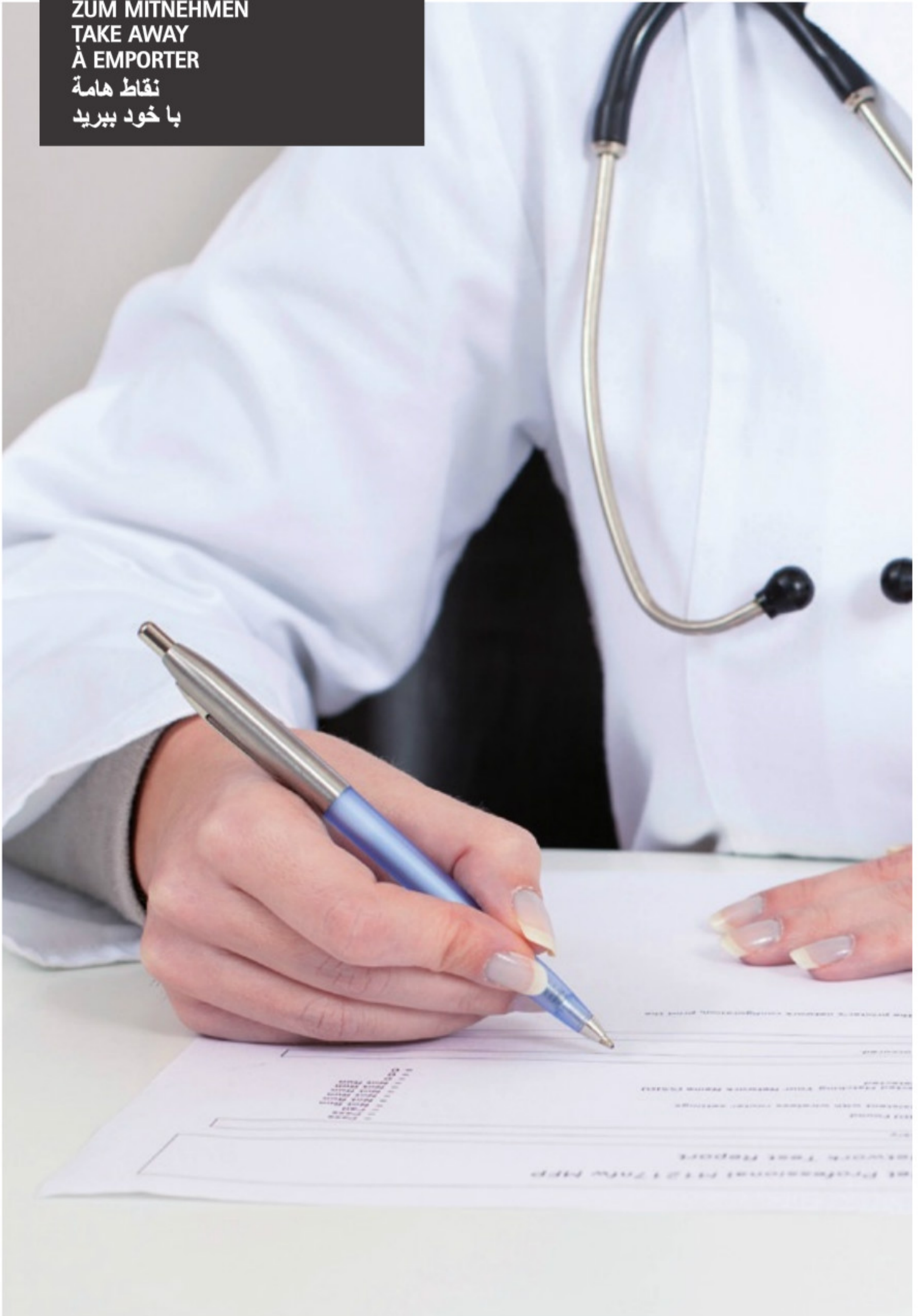
- Religiöse Werte
- Religious values
- Valeurs religieuses
- القيم الدينية
- ارزش های دينی

- Ehre und Respekt
- Honour and respect
- Honneur et respect
- الشرف والاحترام
- افتخار و احترام

- Identität durch Gruppe und Zugehörigkeit
- Identity through group and belonging
- Identité au travers du groupe et de l'appartenance
- بجانب الهوية الشخصية يلعب الانتماء للمجموعة ايضا دورا هاما
- هويت از طريق داشته ها در بين يك گروه



ZUM MITNEHMEN  
TAKE AWAY  
À EMPORTER  
نقاط هامة  
با خود ببريد





**IHR BESUCH BEIM ARZT HATTE FOLGENDES ERGEBNIS:  
THE RESULT OF YOUR VISIT:  
VOTRE VISITE CHEZ LE MEDECIN A LE RESULTAT SUIVANT:  
نتيجة زيارتك للطبيب:  
بازدید شما نزد داکتر نتیجه ذیل را دارد:**

(Zutreffendes bitte ankreuzen ✓ bzw. Unzutreffendes bitte streichen! ✗ )  
(Please mark with a tick ✓ when applicable or with an ✗ if not!)  
(Cocher les éléments correspondants ✓ ou barrer les mentions inutiles ✗)  
(یرجی وضع علامه ✓ امام النقاط المتمشية مع نتائج الزيارة و علامة ✗ امام النقاط الاخرى)  
(لطفا خانه های ذیل را ✓ کنید و در صورت لازم میتوانید هم ✗ کنید!)

Bitte lösen Sie in einer Apotheke das beiliegende Rezept ein!  
Please take your prescription to the pharmacy!  
Apportez l'ordonnance dans une pharmacie!  
یرجی صرف الادوية المذكورة بالروشتة المرفقة من احدى الصيدليات.  
لطفا دوا را از دوا خانه اخذ نمایید!

Bitte nehmen Sie die Medizin **regelmäßig** ein, die Sie in der Apotheke erhalten.  
Please take your medicine on a **regular** basis after you've collected it from the pharmacy.  
Prenez **régulièrement** le médicament que vous obtenez à la pharmacie.  
یرجی تعاطی الدواء الذی تم صرفه من الصيدلية بصفة منتظمة.  
لطفا دوا را به صورت منظم استفاده نمایید.

(Laut dem islamischen Glauben gilt im Ramadan für Kranke das Fastengebot nicht! Sie sind krank und müssen daher **nicht** fasten! Sie dürfen also auch im Ramadan Ihre Medizin, wie vom Arzt verordnet, einnehmen.)  
(The Quran allows you to suspend fasting when you are ill. You DO NOT need to fast. You are allowed to take your medicine.)

(La croyance islamique dit que le jeûne en période de Ramadan ne vaut pas pour les personnes malades. Vous êtes malade et ne devez donc **pas** jeûner! Vous avez également la permission de prendre les médicaments qui vous ont été prescrits par votre médecin.)

وفقا للعقيدة الاسلامية فانه مسموح للمريض بالافطار اثناء شهر رمضان و اعادة صوم ايام المرض لاحقا و بالتالي فيمكنك اثناء ايام المرض عدم الصيام لتناول الادوية على النحو الذی يحدده الطبيب.  
از دیدگاه اسلام شخص مریض نباید روزه بگیرد شخص مریض میتواند در جریان ماه مبارک رمضان دوا خود را به صورت مدام بخورد.

1 x täglich  
1 per day  
1 x par jour  
مرة واحدة يوميا  
روز یک بار

morgens  
in the morning  
le matin  
في الصباح  
صبح ها

.....Tage lang  
for..... days  
pendant.....jours  
لمدة.....أيام  
در جریان روز.....

2 x täglich  
twice a day  
2 x par jour  
مرتين يوميا  
روز دو بار

mittags  
at lunchtime  
à midi  
في منتصف النهار  
ظهر ها

bis zum Packungsende  
until the package is empty  
prendre jusqu'à ce que la boîte soit vide  
حتى انتهاء عبوة الدواء  
الی ختم دواى تان

3 x täglich  
three times a day  
3 x par jour  
ثلاث مرات يوميا  
روز سه بار

abends  
in the evening  
le soir  
في المساء  
عصر ها

bis zu unserem nächsten Termin hier  
until our next appointment here  
jusqu'à notre prochain RDV ici  
حتى الموعد التالي مع الطبيب  
به امید دیدار ملاقات بعدی ما



## ÜBERWEISUNG AN EINEN FACHARZT:

## REFERRAL TO A MEDICAL SPECIALIST:

## ORDONNANCE POUR UNE CONSULTATION SPECIALISEE:

التحويل إلى أخصائي:

معرفى شما به يك متخصص:

- |   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> Hautarzt<br>dermatologist<br>dermatologue<br>طبيب امراض جلدية<br>داكتر جلدی        | <input type="checkbox"/> Kinderarzt<br>paediatrician<br>pédiatre<br>طبيب الأطفال<br>داكتر اطفال                         | <input type="checkbox"/> Frauenarzt<br>gynaecologist<br>gynécologue<br>طبيب امراض النساء<br>داكتر نسائي و يازنانه | <input type="checkbox"/> Psychiater<br>psychiatrist<br>psychiatre<br>طبيب امراض نفسية<br>داكتر عقلي و عصبى          |
| <input type="checkbox"/> Neurologe<br>neurologist<br>neurologue<br>طبيب الأعصاب<br>متخصص مغز<br>داكتر اعصاب | <input type="checkbox"/> Internist<br>internist<br>spécialiste des<br>organes internes<br>الطبيب الباطني<br>داكتر داخله | <input type="checkbox"/> Radiologe<br>radiologist<br>radiologue<br>طبيب الأشعة<br>راديولوجى                       | <input type="checkbox"/> Orthopäde<br>orthopedist<br>orthopédiste<br>طبيب العظام<br>داكتر استخوان و يا<br>اورتوپيدى |
| <input type="checkbox"/> Zahnarzt<br>dentist<br>dentiste<br>طبيب أسنان<br>داكتر دندان                       | <input type="checkbox"/> Kardiologe<br>cardiologist<br>cardiologue<br>طبيب القلب<br>داكتر قلب                           | <input type="checkbox"/> Urologe<br>urologist<br>urologue<br>طبيب المسالك البولية<br>داكتر يورولوجى               |   |



Sie sollten folgende Zusatzuntersuchung ..... machen lassen bei folgendem  
Facharzt ..... am ..... , um .....

You should get the following examination ..... at the following  
specialist ..... on ..... at .....

Vous devez réaliser un examen complémentaire pour ..... chez le médecin  
spécialiste suivant ..... le ..... , à ..... h.

..... ينبغي عليك القيام بالفحوصات التالية ..... لدى الطبيب الاخصائى التالى  
..... فى يوم: ..... الساعة:  
شما بايد معاينات ذيل را اجرا نماييد ..... ميتوانيد با همان متخصص باشيد.  
..... در ..... به .....

Sie sind bis einschließlich den ..... krankgeschrieben. Bitte geben Sie das kleine  
**gelbe Formular** Ihrem **Arbeitgeber** und das **größere** Ihrer **Krankenkasse**!

You are on sick leave until the .....

Please take this **small yellow form** to your **employer** and the **bigger** one to your **health insurance**.

Vous êtes en arrêt maladie jusqu'au ..... inclus. Merci d'envoyer le **formulaire jaune**  
à votre **employeur** et le **plus grand** à votre **caisse d'assurance** maladie.

..... لديك اجازة مرضية حتى ,,و بما فى ذلك" اليوم المذكور هنا ..... برجاا اعطاء الورقة الصغيرة الصفراء  
الى محل عملك و اعطاء الورقة الكبيرة الى شركة التأمين الصحى الخاصة بك.  
..... لطفاً يك نقل از فورمه زرد را به كار دهنده خود بدهيد و نقل ديگر آنرا  
..... به مرجعه بيمه صحى تان.

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> Sie sollten sich viel bewegen!<br>You should be more active!<br>Vous devez beaucoup bouger!<br>يجب عليك التحرك كثيرا<br>شما بايد در اين مدت زياد<br>حرکت نماييد! | <input type="checkbox"/> Sie sollten sich schonen!<br>You should take it easy!<br>Vous devriez vous ménager!<br>يجب عليك اخذ راحة جسدية<br>شمبليمرق بخوبيشتر باشيد! | <input type="checkbox"/> Sie sollten viel Wasser trinken!<br>You should drink a lot of water!<br>Vous devriez boire beaucoup d'eau!<br>يجب عليك شراب الكثير من الماء<br>شما بايد بيشر بنوشيد! |
|---|---|---|

Kommen Sie bitte pünktlich zum nächsten Termin wieder hierher am: .....

Please be on time for the next appointment on: .....

Merci de venir au prochain RDV ici à ..... h précises.

..... برجاا الحضور هنا حسب الموعد المخصص للزيارة التالية للطبيب  
..... به تاريخ ..... ملاقات بعدى تان است و لطفا سر وقت باشيد

Bitte vereinbaren Sie vorher schon einen Termin bei uns, wenn sich die  
Symptome nicht bessern oder sogar trotz der Therapie verschlechtern!

Please make an earlier appointment if you're not feeling better soon  
or if you feel even worse!

Merci de prendre RDV avant la date fixée, si les symptômes ne s'améliorent  
pas ou même s'aggravent avec la thérapie.

..... برجاا تحديد موعد معنا مسبقا، فى حالة عدم تحسن الحالة الصحية.

..... او فى حالة تدهور الوضع برغم تناول العلاج!

..... ورت كه شما در اين مدت صحت ياب نشديد و علايم مريضى در وجود تان هنوز هم!

..... ديده ميشود ميتوانيد كه ملاقات ديگر بگيريد.

Telefonnummer oder Stempel des Arztes:

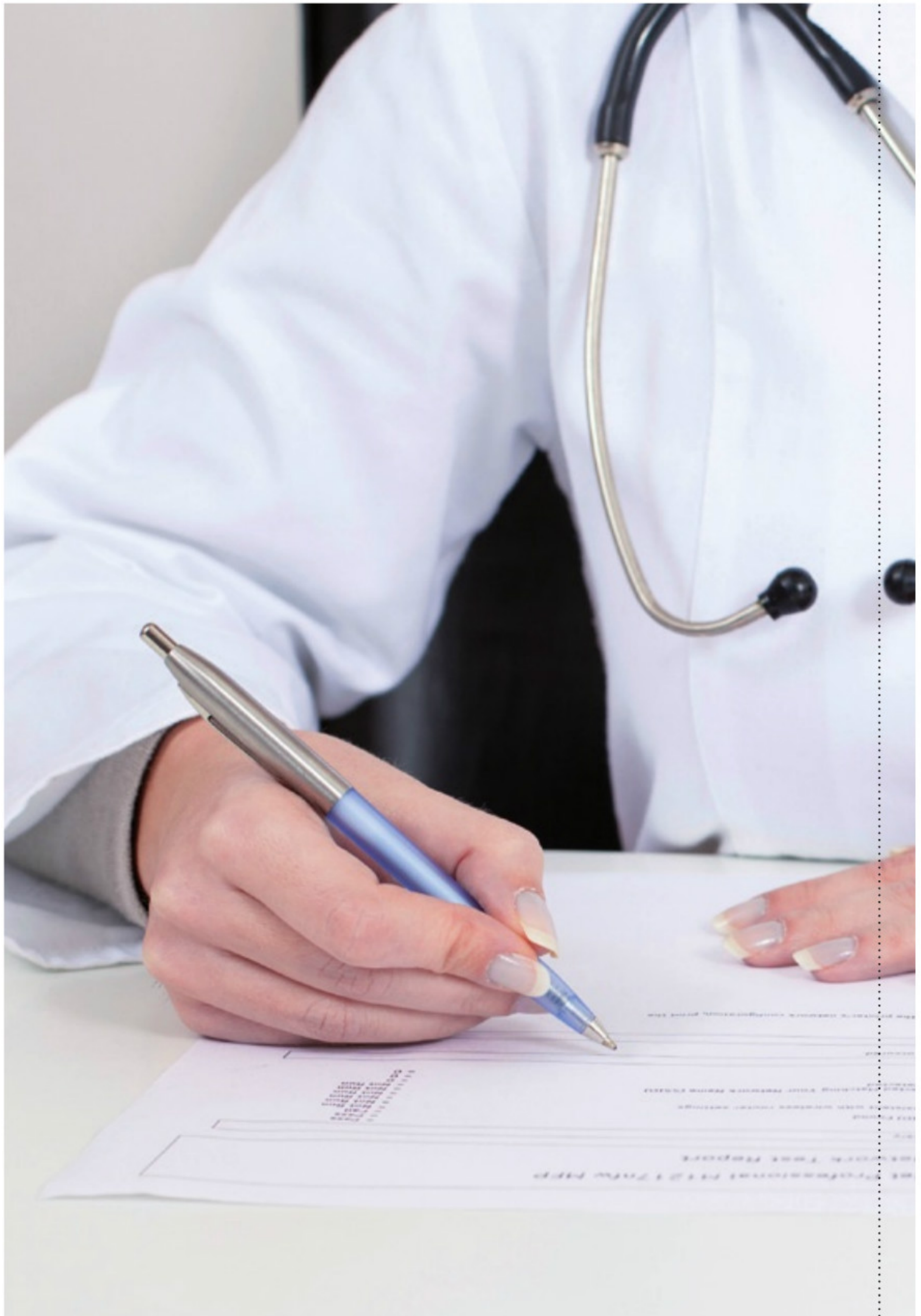
Phone number or seal of the doctor:

Numéro de téléphone du médecin ou tampon:

..... رقم الهاتف و ختم الطبيب:

..... شماره تلفن يا مهر كليينك:







**IHR BESUCH BEIM ARZT HATTE FOLGENDES ERGEBNIS:  
THE RESULT OF YOUR VISIT:  
VOTRE VISITE CHEZ LE MEDECIN A LE RESULTAT SUIVANT:  
نتيجة زيارتك للطبيب:  
بازدید شما نزد داکتر نتیجه ذیل را دارد:**

(Zutreffendes bitte ankreuzen ✓ bzw. Unzutreffendes bitte streichen! ✗ )  
(Please mark with a tick ✓ when applicable or with an ✗ if not!)  
(Cocher les éléments correspondants ✓ ou barrer les mentions inutiles ✗)  
(یرجی وضع علامه ✓ امام النقاط المتمشية مع نتائج الزيارة و علامة ✗ امام النقاط الاخرى)  
(لطفا خانه های ذیل را ✓ کنید و در صورت لازم میتوانید هم ✗ کنید!)

Bitte lösen Sie in einer Apotheke das beiliegende Rezept ein!  
Please take your prescription to the pharmacy!  
Apportez l'ordonnance dans une pharmacie!  
یرجی صرف الادوية المذكورة بالروشتة المرفقة من احدى الصيدليات.  
لطفا دوا را از دوا خانه اخذ نمایید!

Bitte nehmen Sie die Medizin **regelmäßig** ein, die Sie in der Apotheke erhalten.  
Please take your medicine on a **regular** basis after you've collected it from the pharmacy.  
Prenez **régulièrement** le médicament que vous obtenez à la pharmacie.  
یرجی تعاطی الدواء الذی تم صرفه من الصيدلية بصفة منتظمة.  
لطفا دوا را به صورت منظم استفاده نمایید.

(Laut dem islamischen Glauben gilt im Ramadan für Kranke das Fastengebot nicht! Sie sind krank und müssen daher **nicht** fasten! Sie dürfen also auch im Ramadan Ihre Medizin, wie vom Arzt verordnet, einnehmen.)  
(The Quran allows you to suspend fasting when you are ill. You DO NOT need to fast. You are allowed to take your medicine.)

(La croyance islamique dit que le jeûne en période de Ramadan ne vaut pas pour les personnes malades. Vous êtes malade et ne devez donc **pas** jeûner! Vous avez également la permission de prendre les médicaments qui vous ont été prescrits par votre médecin.)

وفقا للعقيدة الاسلامية فانه مسموح للمريض بالافطار اثناء شهر رمضان و اعادة صوم ايام المرض لاحقا و بالتالي فيمكنك اثناء ايام المرض عدم الصيام لتناول الادوية على النحو الذي يحدده الطبيب.  
از دیدگاه اسلام شخص مریض نباید روزه بگیرد شخص مریض میتواند در جریان ماه مبارک رمضان دوا خود را به صورت مدام بخورد.

1 x täglich  
1 per day  
1 x par jour  
مرة واحدة يوميا  
روز یک بار

morgens  
in the morning  
le matin  
في الصباح  
صبح ها

.....Tage lang  
for..... days  
pendant.....jours  
لمدة.....أيام  
در جریان روز.....

2 x täglich  
twice a day  
2 x par jour  
مرتين يوميا  
روز دو بار

mittags  
at lunchtime  
à midi  
في منتصف النهار  
ظهر ها

bis zum Packungsende  
until the package is empty  
prendre jusqu'à ce que la boîte soit vide  
حتى انتهاء عبوة الدواء  
الی ختم دواى تان

3 x täglich  
three times a day  
3 x par jour  
ثلاث مرات يوميا  
روز سه بار

abends  
in the evening  
le soir  
في المساء  
عصر ها

bis zu unserem nächsten Termin hier  
until our next appointment here  
jusqu'à notre prochain RDV ici  
حتى الموعد التالي مع الطبيب  
به امید دیدار ملاقات بعدی ما



**ÜBERWEISUNG AN EINEN FACHARZT:  
REFERRAL TO A MEDICAL SPECIALIST:  
ORDONNANCE POUR UNE CONSULTATION SPECIALISEE:  
التحويل إلى أخصائي:  
معرفة شما به یک متخصص:**

- |   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> Hautarzt<br>dermatologist<br>dermatologue<br>طبيب امراض جلدية<br>داكتر جلدی        | <input type="checkbox"/> Kinderarzt<br>paediatrician<br>pédiatre<br>طبيب الأطفال<br>داكتر اطفال                         | <input type="checkbox"/> Frauenarzt<br>gynaecologist<br>gynécologue<br>طبيب امراض النساء<br>داكتر نسائي و يازنانه | <input type="checkbox"/> Psychiater<br>psychiatrist<br>psychiatre<br>طبيب امراض نفسية<br>داكتر عقلي و عصبی          |
| <input type="checkbox"/> Neurologe<br>neurologist<br>neurologue<br>طبيب الأعصاب<br>متخصص مغز<br>داكتر اعصاب | <input type="checkbox"/> Internist<br>internist<br>spécialiste des<br>organes internes<br>الطبيب الباطني<br>داكتر داخله | <input type="checkbox"/> Radiologe<br>radiologist<br>radiologue<br>طبيب الأشعة<br>راديولوجی                       | <input type="checkbox"/> Orthopäde<br>orthopedist<br>orthopédiste<br>طبيب العظام<br>داكتر استخوان و یا<br>اورتوپیدی |
| <input type="checkbox"/> Zahnarzt<br>dentist<br>dentiste<br>طبيب أسنان<br>داكتر دندان                       | <input type="checkbox"/> Kardiologe<br>cardiologist<br>cardiologue<br>طبيب القلب<br>داكتر قلب                           | <input type="checkbox"/> Urologe<br>urologist<br>urologue<br>طبيب المسالك البولية<br>داكتر يورولوجی               |   |



Sie sollten folgende Zusatzuntersuchung ..... machen lassen bei folgendem  
Facharzt ..... am ..... , um .....

You should get the following examination ..... at the following  
specialist ..... on ..... at .....

Vous devez réaliser un examen complémentaire pour ..... chez le médecin  
spécialiste suivant ..... le ..... , à ..... h.

..... ينبغي عليك القيام بالفحوصات التالية  
..... لدى الطبيب الاخصائى التالى  
..... فى يوم: الساعة:  
شما بايد معاينات ذيل را اجرا نماييد  
..... ميتوانيد با همان متخصص باشيد.  
..... در .....

Sie sind bis einschließlich den ..... krankgeschrieben. Bitte geben Sie das kleine  
**gelbe Formular** Ihrem **Arbeitgeber** und das **größere** Ihrer **Krankenkasse**!

You are on sick leave until the .....

Please take this **small yellow form** to your **employer** and the **bigger** one to your **health insurance**.

Vous êtes en arrêt maladie jusqu'au ..... inclus. Merci d'envoyer le **formulaire jaune**  
à votre **employeur** et le **plus grand** à votre **caisse d'assurance** maladie.

..... لديك اجازة مرضية حتى , و بما فى ذلك " اليوم المذكور هنا  
..... الى محل عملك و اعطاء الورقة الكبيرة الى شركة التأمين الصحى الخاصة بك.  
..... لطفاً يك نقل از فورمه زرد را به كار دهنده خود بدهيد و نقل ديگر آنرا  
..... به مرجعه بيمه صحى تان.

- |   |  |   |
|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> Sie sollten sich viel bewegen!<br>You should be more active!<br>Vous devez beaucoup bouger!<br>يجب عليك التحرك كثيرا<br>شما بايد در اين مدت زياد<br>حرکت نماييد! | <input type="checkbox"/> Sie sollten sich schonen!<br>You should take it easy!<br>Vous devriez vous ménager!<br>يجب عليك اخذ راحة جسدية<br>شمبليمرق بخوبى شتر باشيد! | <input type="checkbox"/> Sie sollten viel Wasser trinken!<br>You should drink a lot of water!<br>Vous devriez boire beaucoup d'eau!<br>يجب عليك شراب الكثير من الماء<br>شما بايد بيشر بنوشيد! |
|---|--|---|

Kommen Sie bitte pünktlich zum nächsten Termin wieder hierher am: .....

Please be on time for the next appointment on: .....

Merci de venir au prochain RDV ici à ..... h précises.

..... بر جاء الحضور هنا حسب الموعد المخصص للزيارة التالية للطبيب  
..... به تاريخ ملاقات بعدى تان است و لطفا سر وقت باشيد

Bitte vereinbaren Sie vorher schon einen Termin bei uns, wenn sich die  
Symptome nicht bessern oder sogar trotz der Therapie verschlechtern!

Please make an earlier appointment if you're not feeling better soon  
or if you feel even worse!

Merci de prendre RDV avant la date fixée, si les symptômes ne s'améliorent  
pas ou même s'aggravent avec la thérapie.

..... بر جاء تحديد موعد معنا مسبقا، فى حالة عدم تحسن الحالة الصحية.

..... او فى حالة تدهور الوضع برغم تناول العلاج!

..... ورت كه شما در اين مدت صحت ياب نشديد و علايم مريضى در وجود تان هنوز هم!

..... ديده ميشود ميتوانيد كه ملاقات ديگر بگيريد.

Telefonnummer oder Stempel des Arztes:

Phone number or seal of the doctor:

Numéro de téléphone du médecin ou tampon:

..... رقم الهاتف و ختم الطبيب:

..... شماره تلفن يا مهر كليينك:









Seit wann haben Sie dieses Problem?  
 Since when do you have that problem?  
 Depuis quand avez-vous ce problème?  
 منذ متى تعاني من تلك المشاكل؟  
 از کدام زمان چنین مشکل را دارید؟

heute  
 today  
 aujourd'hui  
 اليوم  
 امروز

seit gestern  
 since yesterday  
 depuis hier  
 منذ الأمس  
 از دیروز

länger als 3 Tage  
 more than 3 days  
 plus de 3 jours  
 منذ أكثر من ثلاثة أيام  
 بیشتر از 3 روز

länger als 1 Woche  
 more than 1 week  
 plus de 1 semaine  
 منذ أكثر من اسبوع  
 بیشتر از 1 هفته

länger als 1 Monat  
 more than 1 month  
 plus de 1 mois  
 منذ أكثر من شهر  
 بیشتر از 1 ماه

länger als 3 Monate  
 more than 3 months  
 plus de 3 mois  
 منذ أكثر من ثلاثة أشهر  
 بیشتر از 3 ماه

123

Wie oft haben Sie dieses Problem?  
 How often do you have that symptom?  
 À quelle fréquence avez-vous ce symptôme?  
 الى ای مدى تتكرر تلك المشاكل؟  
 چقدر وقت میشود که چنین مشکل را دارید؟

selten  
 rarely  
 rarement  
 نادرا  
 بندرت

oft  
 frequently  
 souvent  
 عادة  
 بعضی اوقات



Wie stark sind die Beschwerden?  
 How severe is the pain?  
 L'intensité de vos douleurs physiques?  
 ما هي قوة تلك الأعراض  
 درد شما به چه اندازه قوی است؟





## FÜR DEN ARZT:

Die wichtigsten Fragen an den Patienten: S. 3 - 7

Anatomie in Bildern: S.16 - 33

Hilfestellung zur Untersuchung: S. 36 - 37

Abreißseiten für Medikationsanweisungen: S. 47 - 53

ZEITLEISTE:

TIMELINE:

PÉRIODE:

الجدول الزمني:

جدول زمني:

-> bitte umklappen

-> please turn cover page

-> merci d'ouvrir

-> يرجى طي الصفحة

-> لطفا اداامه دهيد

